

“¡YA ESTÉ!”
ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN
AL ESPAÑOL DE FINAL FANTASY
VII

101486 - Treball de Fi de Grau

Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic 2014-15

Estudiants: Irene Cerdà Miralles

Laia Sala Padullés

Tutor: Takatoshi Hanawa

10 de junio de 2015

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: “¡Ya esté!” Análisis de errores de la traducción al español de Final Fantasy VII

Estudiantes: Irene Cerdà Miralles y Laia Sala Padullés

Tutor: Takatoshi Hanawa

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014/15

Palabras clave

Análisis, videojuegos, Final Fantasy, traducción, error, localización, translation.

Resumen del TFG

Este Trabajo de Final de Grado trata los errores en la traducción al español del videojuego Final Fantasy VII y analiza los de mayor relevancia del primer disco del juego. Para ello, comparamos la traducción inglesa y el original japonés para averiguar de dónde proviene el error, y establecer una propuesta de traducción válida a partir del original.

This final project discusses the mistakes of the Spanish translation of the video game Final Fantasy VII and analyzes the most important errors of the first CD of the game. In order to do this, we compare it with the English translation and the original game in Japanese to find out where the errors come from, and establish a proposal for a suitable translation from the original.

Aviso legal

© Irene Cerdà Miralles, Laia Sala Padullés, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

© Irene Cerdà Miralles, Laia Sala Padullés, Barcelona, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índice

Tabla de ilustraciones	7
Introducción	8
Metodología	10
CD1 - Sector 1 – Reactor nº1	10
Tabla 1	10
Tabla 2	11
Tabla 3	12
Tabla 4	12
Tabla 5	13
CD1 - Sector 7 – Séptimo Cielo.....	14
Tabla 6	14
CD1 - Sector 4 – Reactor nº5.....	15
Tabla 7	15
CD1 - Sector 5 – Aeris	17
Tabla 8	17
Tabla 9	17
Tabla 10	18
Tabla 11	18
Tabla 12	19
Tabla 13	20
Tabla 14	21
CD1 - Sector 6 – Mercado Muro.....	21
Tabla 15	21
Tabla 16	22
Tabla 17	23
Tabla 18	24
Tabla 19	25
Tabla 20	26
Tabla 21	26

Tabla 22	27
Tabla 23	28
Tabla 24	29
Tabla 25	30
Tabla 26	30
Tabla 27	31
Tabla 28	32
Tabla 29	33
Tabla 30	33
Tabla 31	34
Tabla 32	35
Tabla 33	36
Tabla 34	37
Tabla 35	38
Tabla 36	38
Tabla 37	39
Tabla 38	40
Tabla 39	41
Tabla 40	42
Tabla 41	42
Tabla 42	43
Tabla 43	44
CD1 - Sector 7 – La caída del pilar.....	44
Tabla 44	44
Tabla 45	45
CD1 - Sector 5 – Historia de Aeris.....	46
Tabla 46	46
Tabla 47	47
CD1 – El edificio Shinra	48

Tabla 48	48
Tabla 49	48
CD1 - Kalm – Historia de Cloud.....	49
Tabla 50	49
Tabla 51	49
Tabla 52	50
CD1 – De camino a Junon	51
Tabla 53	51
Tabla 54	52
CD1 - Junon – El nuevo presidente: Rufus.....	52
Tabla 55	52
Tabla 56	54
Tabla 57	56
Tabla 58	57
Tabla 59	57
Tabla 60	58
Tabla 61	59
CD1 – Nave Cargo – Cruzando el océano	60
Tabla 62	60
Tabla 63	61
CD1 - Costa del Sol – Una pequeña pausa.....	63
Tabla 64	63
CD1 - Corel – Ciudad vertedero	64
Tabla 65	64
Tabla 66	65
CD1 – Prisión de Corel – Lucha contra Dyne	66
Tabla 67	66
CD1 – Cañón Cosmo - Nanaki	67
Tabla 68	67

Tabla 69	68
Tabla 70	68
CD1 - Nibelheim – Reconstruida	69
Tabla 71	69
Tabla 72	69
CD1 - Ciudad del Cohete - Cid	70
Tabla 73	70
Tabla 74	70
Tabla 75	71
Tabla 76	72
Tabla 77	73
Tabla 78	74
Tabla 79	74
Tabla 80	75
CD1 - Wutai – Materia robada	75
Tabla 81	75
Tabla 82	76
Tabla 83	77
Tabla 84	77
Tabla 85	78
Tabla 86	78
Tabla 87	79
Tabla 88	80
CD1 – Ciudad de los Ancianos – El sacrificio de Aeris	81
Tabla 89	81
Tabla 90	82
Tabla 91	83
Conclusiones	86

Tabla de ilustraciones

Ilustración 1	10
Ilustración 2	10
Ilustración 3	11
Ilustración 4	23
Ilustración 5	36
Ilustración 6	40
Ilustración 7	40
Ilustración 8	47
Ilustración 9	51
Ilustración 10	53
Ilustración 11	53
Ilustración 12	59
Ilustración 13	72
Ilustración 14	73
Ilustración 15	76

Introducción

Cuando decidimos embarcarnos en el proyecto de analizar los errores de Final Fantasy VII, no íbamos a ciegas ni descubríamos un terreno nuevo. Este videojuego, aparte de ser uno de los buque insignia de la compañía japonesa Square Enix (Square cuando el videojuego se estrenó en España en 1998), es conocido también por contar con una traducción descaradamente mal hecha. Muchos de nosotros jugamos este juego cuando salió, cuando éramos niños de unos 8-10 que todavía no prestaban atención a si un videojuego tenía errores gramaticales o no. Aun así, los errores saltaban a la vista, incluso para un niño. Diálogos contradictorios, oraciones sin sentido... Fallos que afectaban gravemente la jugabilidad del juego.

Si nos preguntamos cuál es la razón de que la traducción de Final Fantasy VII no cumpliera las expectativas, debemos remitirnos a la localización de Final Fantasy VI (que en Estados Unidos fue Final Fantasy VI). En ese juego, el traductor se tomó bastantes licencias a la hora de traducir, lo que no gustó a los japoneses. Por esa razón, el equipo japonés de Square decidió que el Final Fantasy VII lo traducirían los mismos desarrolladores japoneses al inglés. Esto, y que esta versión "japanglish" fuera el modelo de la española, provocó que saliera lo que salió.

Carme Mangirón, traductora de esta misma saga a partir de Final Fantasy VIII, disculpa a los traductores en una conferencia en 2013, diciendo que lo más seguro es que no tuviesen acceso ni al texto original ni al contexto, o que los plazos de entrega fuesen demasiado justos y que no diese tiempo literal a hacer ni un control de calidad, ni siquiera *testing*. No obstante, y a pesar de la fama del juego, llegó a oídos de Square las noticias de la mala traducción, y en un esfuerzo de mantener la buena fama de la compañía, decidieron pasar del modelo *outsourcing* a hacerse cargo ellos mismos de la traducción. Para ello contrataron a dos traductores, entre ellos Carme, para traducir *in-house* las siguientes entregas. Gracias a este modelo que combinaba traductores con guionistas, desarrolladores... en un mismo edificio, las traducciones mejoraron enormemente de calidad.

En 2009, cuando se anunció una reedición HD del videojuego, muchos fans pensaron que el juego por fin recibiría su traducción adecuada. Nada más lejos de la realidad, Square Enix tan solo mejoró la imagen del juego, y dejó la misma traducción que a tantos niños había confundido en su primera edición.

Por esta razón, este trabajo quiere ser también un golpe de efecto, una llamada de atención a la compañía. Un ejemplo de que las cosas se pueden hacer bien si se dedica el tiempo y el interés necesarios.

Tipología de errores

En cuanto a tipología de errores, no podemos decir que haya solo de tipo gramatical u ortográfico. Hemos encontrado, desde estos dos tipos a errores de género o errores de tipográficos que no se corrigieron en su momento. Como comentaba Carme, probablemente estos errores se deban a un seguido de causas como pueden ser traducir a partir de la traducción inglesa sin comparar con el original o falta de conocimiento de la cultura.

Estructura: criterios seguidos

Cuando empezamos el trabajo, nos surgieron diversas dudas con respecto a la estructura y orden del trabajo. La primera decisión que tuvimos que tomar fue si ordenábamos el trabajo por temática de errores o cronológicamente por capítulos. Finalmente nos decidimos por la segunda opción, pues pensamos que sería más fácil seguir el trabajo de esta manera para una persona que no conoce el juego ni su contexto.

La segunda duda que nos acechó fue cómo dividir el juego. Contábamos con las divisiones de capítulos de las tres transcripciones con las que trabajamos: la transcripción japonesa, la inglesa y la española. Como ninguna de las tres era una división oficial reconocida por Square, decidimos usar la división de capítulos de la transcripción inglesa (eso sí, traduciendo los títulos al español), porque creemos que se trata de una división correcta y que facilita la lectura del trabajo.

Metodología

CD1 - Sector 1 – Reactor nº1

<i>Tabla 1</i>	CD1 - Sector 1 – Reactor nº1
Traducción español	Barret, ¡ve con cuidado! ¡No ataques mientras la cola esté arriba! Va a contraatacar con el láser.
Traducción inglés	Barret, be careful! Attack when it's tail's up. It's gonna counter with its laser!
Original japonés	 <p><i>Ilustración 1</i></p>  <p><i>Ilustración 2</i></p>



Ilustración 3

クラウド

「バレット、気をつけろ」

「しっぽをあげている間に攻撃すると レーザーで反撃してくるぞ」

Propuesta	<p>Inglés: Cloud: "Barret be careful! If you attack him when its tail's up it's going to counterattack with its laser!"</p> <p>Español: Cloud: "¡Barret, ten cuidado! ¡Si le atacas mientras tenga la cola arriba, te contraatacará con su láser!"</p>
------------------	--

En la traducción inglesa encontramos dos errores en la misma frase. El primero sería gramatical, en "Attack when it's tail's up" debería decir "its", ya que se refiere a su cola (la del escorpión). Por otro lado, encontramos un error de sentido en la traducción inglesa. Mientras que tanto en el original japonés como en la traducción española nos indica que no atacemos mientras el escorpión tenga la cola levantada, en inglés nos dice todo lo contrario, que debemos atacar mientras tenga la cola levantada, lo que provoca un error bastante grave de comprensión.

<i>Tabla 2</i>	CD1 - Sector 1 - Reactor nº1
Traducción español	¡Cita en la estación del sector 8! ¡Separaos y montad en el tren!
Traducción inglés	Rendezvous at Sector 8 station! Split up and get on the train!

Original japonés	バレット 「ランデブー地点は8番街ステーション！各自単独行動、列車に乗りこむんだ！」
Propuesta	Barret: ¡Quedamos en la estación del sector 8! ¡Pase lo que pase debemos subir al tren!

“Cita”, aunque es la traducción de directa de “rendezvous”, no es adecuada en este contexto. Aquí están hablando de volverse a encontrar en otro sitio, de quedar, no de citarse. En la versión japonesa pone “各自単独行動”. Significa cada uno debe actuar independientemente. Se entiende que irán independientemente (sin grupo) hasta donde se encuentra el tren.

<i>Tabla 3</i>	CD1 - Sector 1 - Reactor nº1
Traducción español	Si es sobre el dinero, guárdalo hasta que regresemos al escondite.
Traducción inglés	If it's about your money Save it 'til we're back at the hideout.
Original japonés	バレット 「金の話なら 無事にアジトに帰ってからだ」
Propuesta	Ya hablaremos de dinero cuando volvamos a la guarida.

“Guárdalo” es un calco de “save it” del inglés. No se trata de guardar dinero, sino que si quiere hablar de dinero, que espere para hablarlo más tarde.

<i>Tabla 4</i>	CD1 - Sector 1 - Reactor nº1
Traducción español	Voy a sacar tu dinero, ¡está caliente!
Traducción inglés	I'm takin' it outta your money, hot stuff!

Original japonés	バレット 「チッ.....遅刻のぶんは 報酬からひくからな」
Propuesta	Bah, te voy a descontar una parte de la recompensa

En español, cuando habla de “sacar tu dinero”, por contexto uno se imagina que va a sacar el dinero de alguna parte, y no que le va a descontar dinero de su recompensa, que es lo que dice en inglés y japonés.

Por otro lado, “está caliente” es una traducción literal de “hot stuff”, que en inglés se refiere a una persona que es especialmente buena en alguna cosa o alguna cosa realmente popular. En cambio, en japonés, “チッ.....” es un gesto que hacen los japoneses cuando ha ocurrido algo que no les gusta o algo inesperado. Tiene un sentido de molestia (disgusto). Por tanto, quizá la propuesta más idónea sería añadir una interjección. “Bah.....”

<i>Tabla 5</i>	CD1 - Sector 1 - Reactor nº1
Traducción español	Jesse: Ten cuidado voy a cerrar esto. ¡¡Oh, Cloud!! Tienes la cara completamente negra... ¡Ya esté!
Traducción inglés	Jessie: Be careful, I'll shut this. Oh, Cloud!! Your face is pitch-black..... There you go!
Original japonés	ジェシー 「あぶないから 閉めとくね」 「やだ！ クラウド！！ 顔、まっくろ.....」 「はい、できあがり！」 「ね、魔晄炉で助けてくれて ありがとう！」
Propuesta	Jesse: Ten cuidado voy a cerrar esto. ¡¡Oh, Cloud!! Tienes la cara completamente negra... ¡Ya está!

Por lo que parece, se trata de un error de revisión. Se cometió un error (“Ya esté”, en vez de “ya está”) y nunca se llegó a corregir.

CD1 - Sector 7 – Séptimo Cielo

<p>Tabla 6</p>	<p>CD1 - Sector 7 – Séptimo Cielo</p>
<p>Traducción español</p>	<p>Tifa: Bienvenido a casa, Cloud. Parece que todo ha ido bien. ¿No has luchado con Barret?</p> <p>Cloud: -Sí. -No, esta vez no.</p> <p>Tifa: Tenía que haberlo sabido. Siempre está metiéndose con los que le rodean y siempre habéis tenido peleas desde que erais pequeños. Estaba preocupada.</p>
<p>Traducción inglés</p>	<p>Tifa: Welcome home, Cloud. Looks like everything went well. Did you fight with Barret?</p> <p>Cloud: - Yeah - Not this time</p> <p>Tifa: I should have known. He's always pushing people around, and You've always been in fights ever since you were little. I was worried.</p>
<p>Original japonés</p>	<p>【ティファ】 「おかえりなさい、クラウド。作戦はうまくいったみたいね」 「バレットとはケンカしなかった？」 <選択肢 : 「やっちゃった」 or 「ガマンした」 → 「ガマンした」 を選択></p> <p>【ティファ】 「ふ～ん。クラウドもおとなになったのね。子供のころ、すぐケンカだったのに」</p>

Propuesta	<p>Tifa: Bienvenido a casa, Cloud. Parece que todo ha ido bien. ¿Te has peleado con Barret?</p> <p>Cloud: -Sí.</p> <p>-No, esta vez no.</p> <p>Tifa: Debí suponerlo. Siempre te has peleado con la gente desde que eras pequeño.</p>
------------------	--

ケンカ como sale en el original japonés se trata de una pelea entre hermanos, no de una lucha con armas como la que se puede suponer en la traducción hecha al español. Después cuándo habla de Cloud en la segunda frase: 「ふ～ん。クラウドもおとなになったのね。子供のころ、すぐケンカだったのに」 habla en singular, no es que Barret y él se conociesen desde pequeños sino que Cloud se pelea con todo el mundo desde que era pequeño.

CD1 - Sector 4 – Reactor nº5

<i>Tabla 7</i>	CD1 - Sector 4 – Reactor nº5
Traducción español	<p>Presidente Shinra¹: Mira a “Rompe-aire”, el soldado del tecno. Fue creado por nuestro departamento de Desarrollo de armas.</p> <p>Estoy convencido de que los datos que extraerá de vuestros cadáveres nos serán de gran utilidad para futuros experimentos.</p> <p>Cloud: ...¿Un soldado autómatas?</p>
Traducción inglés	<p>President Shinra: Meet 'Airstrike', a techno-soldier. Our Weapon Development Department created him.</p> <p>I'm sure the data he'll extract from your dead bodies will be of great use to us in future experiments.</p> <p>Cloud: ...Techno-soldier?</p>
Original	プレジデント神羅

1 Shinra: Monopolio empresarial y político dirigido por el presidente Shinra, instaurado en Midgar, aunque su influencia llega a casi todo el planeta. Shinra es omnipresente en todos los sectores económicos en Midgar (energético, automovilístico, infraestructuras, transporte... etc.). Políticamente Shinra se caracteriza por ejercer una dictadura bastante represiva; no acepta alternativas ni oposición y todo lo que es diferente a Shinra es perseguido y derrocado.

japonés	<p>「我が社の兵器開発部が試行した機動兵『エアバスター』だ」</p> <p>「君たちとの戦闘データは 今後の開発の貴重なサンプルとして利用させてもらうよ」</p> <p>クラウド</p> <p>「.....機動兵？」</p>
Propuesta	<p>Presidente Shinra: Te presento a “Rompe-aire”, un soldado robot. Fue creado por nuestro departamento de Desarrollo de armas.</p> <p>Estoy convencido de que los datos que extraerá de vuestra lucha nos serán de gran utilidad para futuros experimentos.</p> <p>Cloud: ... ¿Un soldado robot?</p>

Para empezar, “meet” no está correctamente traducido, ya que no significa “mira”, sino “conoce”. En el contexto, una presentación sería lo más adecuado.

La traducción en español nos presenta a “Rompe-aire” como un soldado de tecno. En este caso el traductor del español quería dar una traducción al 『エアバスター』 que encontramos en japonés, lo cual se ha traducido igual en inglés, ya que en japonés utilizan katakana para escribir este nombre, porque se trata de un extranjerismo en inglés. En cuanto a “soldado del tecno”, tecno no es una palabra en español que tenga nada que ver con tecnología o robótica, “tecno” tan solo es un estilo musical. Por tanto, una forma más adecuada de llamarlo sería “soldado robot” porque 機動兵, así traducido literalmente, 機 es máquina, 動 es movimiento y 兵 es soldado. Por lo tanto podemos deducir por el japonés y por el contexto en el que se encuentran los personajes que contra lo que están luchando se trata de un soldado robot y no de un “soldado autómeta” o un “soldado del tecno”.

Tanto en inglés como en español se traduce 戦闘 por “cadáveres” o “dead bodies”, cuando en realidad el original japonés solo quiere decir que tras la batalla este robot recopilará todos los datos de la lucha, no habla de cadáveres en ningún momento.

La traducción que deberíamos poner realmente sería “un soldado robot que se desplaza rápidamente”, aunque por problemas de espacio y porque no hay un equivalente en español, hemos optado por omitir la explicación “que se desplaza rápidamente” y lo hemos dejado como “soldado robot”.

CD1 - Sector 5 – Aeris

<i>Tabla 8</i>	CD1 - Sector 5 - Aeris
Traducción español	Chica florista: De repente caíste de arriba. De verdad que me asusté.
Traducción inglés	Flower girl: It suddenly fell on top of me. It really gave me a scare.
Original japonés	【花売り】 「いきなり、落ちてくるんだもん。おどろいちゃった」
Propuesta inglés	Flower girl: You suddenly fell on top of me. It really gave me a scare.

La chica florista está hablando directamente a Cloud. No tiene sentido que diga "it".

<i>Tabla 9</i>	CD1 - Sector 5 - Aeris
Traducción español	Dicen que en Midgar ² no crecen ni la hierba ni las flores, pero por algún motivo, las flores sí.
Traducción inglés	They say you can't grow grass and flowers in Midgar. But for some reason, the flowers have no trouble blooming here.
Original japonés	【花売り】 「ミッドガルって 草や花、あまり育たないでしょ？ でも、ここだけ花、さくの」
Propuesta	Chica de las flores: "Dicen que en Midgar no crecen ni las hierbas ni las flores, pero por algún motivo aquí sí."

² Midgar: La ciudad dominada al completo por Shinra. Cuenta con varios sectores, unos suburbios, una iglesia, un mercado y varias líneas de ferrocarriles. La sede de Shinra se encuentra en los niveles superiores.

El problema que encontramos es que en la traducción al español no se especifica que realmente era un caso extraño porque las flores solo crecen allí, sino que no crece nada pero por algún motivo las flores sí. Carece de sentido respecto al contexto, ya que en las imágenes podemos ver a Aeris y a Cloud en la iglesia donde por algún milagro hay flores y hierba, lo cual es raro, por lo tanto podemos deducir que es solamente en la iglesia donde ocurre este fenómeno.

<i>Tabla 10</i>	CD1 - Sector 5 - Aeris
Traducción español	Aeris: “Oh,un criado para todo.”
Traducción inglés	Aerith: “Oh..... a jack of all trades.”
Original japonés	エアリス 「はぁ.....なんでも屋さん」
Propuesta	Aeris: “Oh... un aprendiz de todo.”

Si hiciéramos una traducción literal del japonés diríamos un chico que hace de todo, el problema lo tenemos en que en español se utiliza la palabra “criado” que carece de sentido en esta frase. En la traducción al inglés vemos que utilizan la frase hecha: “Jack of all trades, master of none” y en español también tenemos una frase así: “Aprendiz de todo, maestro de nada” o “Maestro Liendre, que de todo sabe pero de nada entiende”.

<i>Tabla 11</i>	CD1 - Sector 5 - Aeris
Traducción español	Reno: ¡Los Ancianos ³ se escapan! ¡Atacad, atacad! a, ¡Atacad!

³ Ancianos: Raza intelectualmente superior a la humana. Los ancianos se autonomban como Cetra, y tienen como objetivo colonizar todo el planeta en busca de la Tierra Prometida; en ella se supone que se encuentra la felicidad suprema para todos los Cetra. Los Cetra se supone que vivieron en el planeta hace miles de años y, actualmente, forman parte de la leyenda rural; no queda nada que pueda confirmar su existencia real, pese a lo cual, son muchos los que creen en ellos.

Traducción inglés	Reno: The Ancient is getting away! Attack! Attack! Attack!
Original japonés	レノ 「古代種が逃げるぞ！撃て、撃て！ あ、撃つな！」
Propuesta	¡La Anciana se escapa! ¡Disparad, disparad! ¡Esperad, no disparéis!

La traducción en español es errónea. No están hablando de los Ancianos en plural, sino de “la Anciana”, de Aeris. En este caso, la traducción inglesa sí que se adecúa al original japonés.

Por otra parte, en español hay una “a” que queda colgada cuando Reno da la orden de atacar. En esta situación vemos que Reno y sus compañeros van equipados con pistolas, por lo tanto como en japonés se utiliza el kanji 撃 que significa “disparar” creemos que sería una traducción más precisa que “atacar” ya que atacar se puede hacer con cualquier arma, aunque tampoco sería incorrecto.

<i>Tabla 12</i>	CD1 - Sector 5 - Aeris
Traducción español	Cloud: Curioso... ¿Creía que estabas formado para estar en SOLDADO ⁴ ?
Traducción inglés	Cloud: Funny... I thought you were cut out to be in SOLDIER?
Original japonés	クラウド 「おかしいな.....」 「ソルジャーの素質があるんじゃないか？」
Propuesta	Cloud: “Curioso... ¿Y tú tenías las cualidades para ser Soldado?”

⁴ SOLDADOSoldado. Organización perteneciente a Shinra que se dedica a completar las misiones más duras y peligrosas; dentro de SOLDADOSoldado sólo hay cabida para los guerreros más fuertes y las habilidades en combate de estos guerreros son impresionantes. El miembro más conocido e importante de SOLDADOSoldado era Sefirot, un legendario guerrero cuya fama mundial es increíble en todos los ámbitos.

Es mucho más entendedor hacer la traducción en español a partir del japonés “¿Y tú tenías las cualidades para ser Soldado?”. En este caso no podemos mantener la negación del japonés ya que en español con la interrogación y el tipo de pregunta ya da el toque sarcástico que nos ofrece el japonés en la versión original.

Además, no tiene sentido que toda la palabra Soldado esté en mayúsculas, ya que no son siglas. Mantenemos la mayúscula inicial para destacar que es el nombre propio del escuadrón militar de Shinra y para diferenciarlo de lo que sería un soldado cualquiera en términos militares.

<i>Tabla 13</i>	CD1 - Sector 5 - Aeris
Traducción español	Aeris: Ese hombre está enfermo. Pasó por aquí cerca y alguien debió de ayudarlo.
Traducción inglés	Aeris: This guy are sick. He passed out nearby and someone must have helped him here.
Original japonés	エアリス 「ここの人、病気みたいなの」 「近くで倒れていたのを 誰かが助けたんだって」
Propuesta	Español: Aeris: Ese hombre también está enfermo. Se desmayó por aquí cerca y alguien debió ayudarlo. Inglés: Aeris: This guy is sick. He passed out nearby and someone must have helped him here.

Por una parte, la traducción inglesa tiene un error gramatical. “This guy” es tercera persona singular, y por lo tanto, el verbo correcto debe ser “is” y no “are”, que sería la forma plural.

Por otra parte, en español Aeris dice que el hombre “pasó por aquí cerca”, cuando en inglés quiere decir que se desmayó. El verbo “pass out” está mal traducido en la versión española. Además, en inglés dice que “someone must have helped him here”, queriendo decir que alguien lo ha ayudado a llegar hasta aquí (porque se había desmayado). En español, en cambio, solo dice que “alguien debió de ayudarlo”.

No están hablando de una persona concreta, por lo tanto no lo podríamos traducir por “Ese” o “este” porque si en japonés en vez de “ここの人” pondría “この人”. “ここの人”

significa la gente de este país o barrio. Y la persona que está tendida en el suelo demuestra una característica común de donde pertenece. Como en español no hay forma de expresar esta idea con una palabra, hemos optado por añadir “también” para que sea más preciso con el original.

<i>Tabla 14</i>	CD1 - Sector 5 - Aeris
Traducción español	Aeris: ¿Estás acabado?
Traducción inglés	Aeris: Are you done?
Original japonés	エアリス 「言いたいことはそれだけ？」
Propuesta	Aeris: ¿Has acabado?

Este error proviene de una mala traducción del verbo “to be” inglés. El verbo “to be” puede significar en español tanto “ser” como “estar”. Si nos fijamos en el original japonés, lo que Aeris quiere decir es “¿eso es todo lo que querías decir?”, o “¿has terminado ya de hablar?”. Por tanto, el verbo “to be” debería haberse traducido como “ser” (“¿Has acabado?” de hablar) y no como “estar”.

CD1 - Sector 6 – Mercado Muro

<i>Tabla 15</i>	CD1 - Sector 6 – Mercado Muro
Traducción español	Aeris: ¿Qué nivel tenías? Cloud: ¿Nivel? Aeris: Ya sabes, como SOLDADO
Traducción inglés	Aeris: What rank were you? Cloud: Rank? Aeris: You know, in SOLDIER.

Original japonés	エアリス 「あなた、クラスは？」 クラウド 「クラス？」 エアリス 「ソルジャーのクラス」
Propuesta	Aeris: ¿Qué rango eras? Cloud: ¿Rango? Aeris: Rango de, ya sabes, en Soldado.

En esta escena, Aeris le pregunta a Cloud sobre su pasado en Soldado, la organización de militares de élite de Shinra. Como fuerza militar, su estructura interna es en forma de “rangos” o “grados” y no de “niveles”.

<i>Tabla 16</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Aeris: Mi primer novio. Cloud: ¿Era... en serio?
Traducción inglés	Aeris: My first boyfriend. Cloud: You were... serious?
Original japonés	エアリス 「初めて好きになった人」 クラウド 「.....つきあってた？」
Propuesta	Aeris: Mi primer novio. Cloud: ¿Ibais... en serio?

Este es un problema directamente de la traducción inglesa a la española. “You were serious?” es una forma informal de preguntar si dos personas mantienen una relación seria. Por tanto, la traducción “¿era en serio?” no tiene sentido aquí, y sería más adecuado decir “¿ibais en serio?”

<p><i>Tabla 17</i></p>	<p>CD1 - Sector 6 - Mercado Muro</p>
<p>Traducción español</p>	<p>Aeris: ¿Esa chica de la carretera era Tifa? ¿A dónde iba? Tenía un aspecto extraño...</p>
<p>Traducción inglés</p>	<p>Aeris: That girl in the cart was Tifa? Where was she going? She looked kind of odd...</p>
<p>Original japonés</p>	<div data-bbox="459 965 1185 1435" data-label="Image"> </div> <p><i>Ilustración 4</i></p> <p>エアリス</p> <p>「あれに乗っていた人がティファさん？ どこいくのかしら？ それに、様子が変わったわね.....」</p>
<p>Propuesta</p>	<p>Aeris: ¿Esa chica del carruaje era Tifa? ¿A dónde iba? Tenía un aspecto extraño...</p>

Otra vez, nos encontramos con un problema en la traducción del inglés al español. “Cart” es, en inglés, un vehículo tirado normalmente por caballos, lo que en español sería un carruaje. Por tanto, “carretera” no sería una traducción adecuada.

En japonés, no se especifica el sitio en el que se encuentra Tifa. Simplemente dice “¿Esa chica de ahí arriba era Tifa?”. En inglés decidieron añadir la palabra “cart” porque en la imagen veíamos un carruaje. En español decidieron especificar “carretera”. En este caso, ninguna de las dos traducciones serían incorrectas, solo diferentes maneras de expresar ese “ahí arriba” del japonés.

Aun así, recomendaríamos cambiar la palabra “carretera” por “carruaje” en español, ya que en español decir “chica de la carretera” puede tener un significado muy distinto.

<i>Tabla 18</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Esta es la mansión de Don Corneo, el hombre más poderoso del mercado muro. Mira, el Don no está con hombres. Así que más vale que no te atrape por aquí de nuevo... ¡Eh! ¡Y tienes otro guapo contigo!
Traducción inglés	This is the mansion of Don Corneo, the most powerful man in Wall Market. Look, the Don's not into men. So don't let me catch you around here again... Hey, and you got another cute one with you!
Original japonés	【案内人】 「ああっ、よく見たら きれいな姉ちゃんも いっしょ！」 「ね、どう？ うちのドンと楽しいひとときをすごしてみない？」
Propuesta	Esta es la mansión de Don Corneo, el hombre más poderoso de Mercado Muro.

	<p>Mira, a El Don no le gustan los hombres. Así que más vale que no te atrape por aquí de nuevo...</p> <p>¡Eh! ¡Y llevas otra chica bonita contigo!</p>
--	---

Don Corneo es una referencia a Michael Corleone, el protagonista de la película El Padrino, al que también llaman El Don. El único error que cometen tanto la traducción inglesa como la española es no poner en mayúsculas el artículo “el” o “the” delante de Don.

Nos referimos a Mercado Muro como nombre propio de una zona de la ciudad, por tanto, no debemos añadir artículo delante del nombre, y el nombre debe empezar por mayúscula. Así pues, diremos “El hombre más poderoso de Mercado Muro”, y no “El hombre más poderoso del mercado muro”.

Por otro lado, “to be into men/women” es una expresión en inglés que significa “gustar los hombros/mujeres” de manera romántica. Por tanto, sería más correcto decir que “a El Don no le gustan los hombres”.

<i>Tabla 19</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Aeris: Espera. Tengo una buena amiga que quiero que venga.
Traducción inglés	Aeris: Just wait. I've got a cute friend I want to bring.
Original japonés	エアリス 「ちょっと待っててね。きれいなお友だち、連れてくるから」
Propuesta	Aeris: Espera. Tengo una amiga mona que quiero que venga.

En este caso, *きれいな* puede tratarse tanto de una amiga “mona” como de amiga “guapa”, pero no de “buena” amiga.

<i>Tabla 20</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Lo más seguro que emborrachándose en el bar.
Traducción inglés	He's probably plastered at the bar.
Original japonés	居酒屋で飲んだくれてますよ
Propuesta	Probablemente estará bebiendo hasta el agua de los floreros.

“Plastered” quiere decir en lenguaje muy informal “estar pedo” o “estar como una cuba”. En japonés lo que dice es que bebe más de su capacidad en el bar, así que aquí hemos optado por usar una frase hecha.

<i>Tabla 21</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Aeris: ¡Disculpe! quisiéramos un traje.
Traducción inglés	Aeris: Excuse me! I'd like to get a dress.
Original japonés	エアリス 「すいませ〜ん！ドレス1着、くださいな」

Propuesta	Aeris: ¡Disculpe! quisiéramos un vestido.
------------------	---

Aquí primero puede ser claramente una falta de contexto ya que aunque en español sea correcto el sentido de traje como vestido tanto en inglés como en japonés utilizan claramente la palabra “dress” o “ドレス”, en ningún momento se refieren a vestido como “スーツ” o “suit”. Falta de contexto porque también podemos interpretar que lo que quiere Cloud en ese momento es un traje de hombre y no un vestido. Este error se repite en todas las traducciones posteriores.

<i>Tabla 22</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Hija del sastre: ¿¡De veras!? Por favor, ayudad al viejo chiflado de mi padre. Yo ya no sé lo que hacer...
Traducción inglés	Clothesman daughter: Really!? Please help my crazy old dad. I just don't know what to do anymore...
Original japonés	【洋服屋の息子】 「本当っすか！ おねがいしますよ、あのバカ親父をどうにかしてくださいよ。もう、困り果ててたんですよ……」
Propuesta	Hija del sastre: ¿¡De veras!? Por favor, ayudad al tonto de mi padre. Yo ya no sé qué hacer...

En japonés cuando nos referimos a “親父” normalmente nos referimos a nuestro padre y no se utiliza para referirse a el padre de cualquier otra persona, también este conjunto de kanjis se pueden referir a “viejo” pero para que pudiéramos decir “el viejo de mi padre” necesitaríamos un adjetivo más para poder traducirlo así; por lo tanto hemos optado por traducirlo como “mi padre” para simplificar el problema. Después nos encontramos con “バカ” que tanto en inglés como en español se traduce por “loco”, aunque la traducción más apropiada para “バカ” sea “tonto” o “idiota”.

Tabla 23	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	<p>Aeris: Disculpe ¿es el padre de la chica de la tienda de modas?</p> <p>Hombre: Soy el dueño de la Tienda de modas... pero no soy su padre.</p> <p>Aeris: Yo no dije eso.....</p>
Traducción inglés	<p>Aeris: Excuse us, are you the father of the girl at the Clothing Store?</p> <p>Man: I own the Clothes Shop... but I ain't your father.</p> <p>Aeris: I didn't say that.....</p>
Original japonés	<p>エアリス</p> <p>「あの～、服屋の親父さん、ですよね？」</p> <p>【洋服屋の親父】</p> <p>「確かに服屋だが あなたの親父ではないぞ」</p> <p>エアリス</p> <p>「そんなこと、言ってない.....」</p>
Propuesta	<p>Aeris: Disculpe ¿es el padre de la chica de la tienda de ropa?</p> <p>Hombre: Soy el dueño de la tienda de ropa... pero no soy tu padre.</p> <p>Aeris: Yo no he dicho eso.....</p>

En este fragmento, primero vemos que el uso más correcto en español sería decir “tienda de ropa”, y no “tienda de modas”.

Cuando habla el hombre, tanto en japonés como en inglés dice “pero no soy tu padre”, mientras que en español dice “pero no soy su padre”. Lógicamente, el hombre comete el error porque está borracho, y no es un error de contexto. Ello lo corrobora la respuesta de Aeris “Yo no dije eso”, aunque sería más correcto decir “Yo no he dicho

eso”, ya que lo acaba de decir y es, por tanto, un pasado cercano. Aquí en japonés juegan con las palabras, ya que “親父” significa “mi padre” pero en un sentido muy informal, aunque también tiene el significado de “el dueño de la tienda” así que el hombre estando borracho malinterpreta las palabras de Aeris y por eso se cree que dice que si es su padre.

<i>Tabla 24</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Cloud: ¿Puede hacerme un traje?
Traducción inglés	Cloud: Make me some clothes.
Original japonés	クラウド 「服を作ってくれ」
Propuesta	Cloud: Hazme ropa.

En este fragmento encontramos un error de registro. En la traducción inglesa, Cloud exige al sastre que le haga un traje (Make me), mientras que en la traducción española Cloud es más formal y se lo pide (¿Puede...?). Además, en inglés Cloud trata de tú al sastre, mientras que en español lo trata de usted.

Si vamos a buscar el original japonés, vemos que Cloud usa una forma de petición informal que no existe en español “作ってくれ” y simplemente pide al sastre que le haga ropa (“服”), por lo tanto, la traducción inglesa sería correcta y la española, incorrecta. En español no existe esta forma de petición, tan solo distinguimos entre formal e informal. En japonés, en cambio, esta forma se usa para tratar a la gente de manera informal pero sin faltar al respeto.

<i>Tabla 25</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	No hago ropas masculinas. Y tampoco tengo ganas de hacerlo justo ahora.
Traducción inglés	I don't make men's clothes. And I don't feel like makin' anything right now.
Original japonés	「わしは男物の服は作らんのだが？ それに、あまり気乗りせんしな」
Propuesta	¿Que yo haga ropa para hombre? Además, ahora no tengo ganas de hacer nada.

Aquí encontramos un calco estructural del español al inglés. Vemos que en el japonés *それに* significa “además” y no “tampoco” como se utiliza en español. En este caso representa que este hombre al que le piden que haga el vestido está deprimido y hace un montón de tiempo que no hace prendas ni para hombre ni para mujer. Nos parecía más adecuada la traducción con una interrogación al principio, como lo que podemos ver en japonés, ya que encuentra interesante la propuesta pero no está motivado para hacer nada ahora.

<i>Tabla 26</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Aeris: Sabe, Señor. Aunque sólo fuese por una vez, gustaría vestirse como una chica. De manera que por eso quería un traje elegante para él...
Traducción inglés	Aeris: You know, Mister. He always said that just once, he'd like to dress up like a girl. So, that's why I wanted a cute dress for him...

Original japonés	エアリス 「あのね、おじさん」 「あの彼がね、一度でいいから女の子の格好したいって言うの」 「それでね、かわいいドレス 着せてあげたいんだけど……」
Propuesta	Aeris: Sabes, Señor. Aunque sólo fuese por una vez, le gustaría vestirse como una chica. Por eso quería un vestido mono para él...

Primero, en la traducción española falta un pronombre personal (“le gustaría”). Empezar una oración directamente con el verbo (gustaría) no es correcto en español. En japonés en ningún momento dice que le haga un vestido elegante sino que habla de que le haga un vestido mono, ya que el adjetivo que usan es “かわいい” por lo tanto no encontramos adecuado que sea un vestido elegante en la traducción al español. Vemos que Aeris en japonés le llama “señor” pero igualmente lo trata de una manera bastante informal por lo tanto hemos escogido hablarle de tu pero dejando “señor” en la traducción.

<i>Tabla 27</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Aeris: Entonces, ¿qué te parece? ¿Le haré uno?
Traducción inglés	Aeris: So, how 'bout it? Will you make him one?
Original japonés	エアリス 「ね、ね、どう？ 作ってくれる？」
Propuesta	Aeris: Así que, ¿qué le parece? ¿Le harás uno?

Primero, hay que establecer qué registro usa Aeris para hablar con el sastre. Si usa un lenguaje formal, lo correcto sería decir “¿Qué le parece? ¿Le hará uno?”. Si usa un lenguaje coloquial, diría “¿Qué te parece? ¿Le harás uno?”. Pero en ningún caso, mezclar los dos registros tal como aparece en la traducción en español. Por lo tanto nos basamos en el japonés y como vemos que no hay ningún tipo de formalidad hemos optado por tratarle de tú y no de usted. “～てくれる” es muy difícil de traducir al español ya que se usa para pedir un favor para “mi” o en algún caso para alguien cercano o algún familiar.

<i>Tabla 28</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Hombre: Hmm, ya lo tengo. Te diré que tengo un amigo con los mismos gustos que él. Se lo comentaré.
Traducción inglés	Clothing Shop Owner: Hmm, got it. Y'know I got a friend that has the same taste as him. I'll go talk to him.
Original japonés	【洋服屋の親父】 「ふんふん、ようわかったわい。知り合いにその手のことが趣味な奴がおるので、ちょっと聞いてくるわい」
Propuesta	Hombre: Hmm, ¡ya lo tengo! Tengo un conocido con los mismos gustos que él, ¿sabes? ¡Se lo comentaré!

La traducción inglesa dice “Y’know I got...” (You know). Esto en español se traduciría como un “¿Sabes? Conozco a alguien...”. En este caso es un problema de traducción tanto en español como en inglés, ya que “知り合い” significa “acquaintance” y “conocido” en español, en japonés es una expresión que usan los ancianos. No hemos encontrado una forma directa de traducir la partícula “わい” ya que esta partícula la

usan los ancianos y en español no tenemos una traducción equivalente directa para estos casos.

<i>Tabla 29</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Aeris: Todavía no queda bien. ¡Una peluca! ¡Eso es lo que necesitas! Hombre: Humm, pensé que podrías, por eso he hablado con mi amigo sobre cómo conseguir una.
Traducción inglés	Aeris: It's still not right. A wig! That's what you need! Clothing Shop Owner: Umm, I thought you might, so I talked to my friend about getting one.
Original japonés	エアリス 「やっぱり、ちょっと変。かつら、必要だね」 【洋服屋の親父】 「うむうむ、そうだろうと思って知り合いに話をしておいたんじゃ」
Propuesta	Aeris: Falta algo... ¡Una peluca! ¡Eso es lo que necesitas! Hombre: Humm, había pensado lo mismo, por eso he hablado con un amigo sobre cómo conseguir una.

En español, al contrario que en inglés, no podemos dejar un verbo sin su correspondiente sujeto, aunque estuviera explícito en la frase anterior. Por eso, la frase “pensé que podrías” suena extraña, inacabada. “おいたんじゃ” es una expresión de hombre mayor, pero no lo hemos sabido plasmar este sentido en nuestra traducción, significa que se ha anticipado al hecho.

<i>Tabla 30</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Hermano mayor: ¿Tú eres el que..... quiere estar atractivo?

Traducción inglés	Elder Bro: You the one..... Who wants to be cute?
Original japonés	【兄貴】 「あなたね？ かわいくなりたいのは」
Propuesta	Hermano mayor: ¿Tú eres el que..... quiere estar mono?

かわいく quiere decir mono/a. En el original japonés podemos ver que este hombre habla como una mujer por el uso de “あなたね?” en el principio de la frase, en español no hemos podido encontrar un equivalente directo, así que hemos intentado que suene un poco más afeminado con el mono, aunque no tenga directamente la idea de “あなたね?”

<i>Tabla 31</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Aeris: ¿EL hermano maravilloso?
Traducción inglés	Aeris: THE beautiful Bro?
Original japonés	エアリス 「きれいな、お兄さん？」
Propuesta	Aeris: ¿El hermano que se cuida?

En inglés capta el sentido que quiere dar Aeris en esta frase. En japonés se utiliza “きれいな” para decir que una mujer es guapa o que algo está limpio pero en ningún caso se utiliza en hombres, así que Aeris para saber si ese era el hermano afeminado le pregunta de esa forma. En español si dijéramos “El hermano afeminado” sería

políticamente incorrecto y no cogería la sutileza de “きれいな”. Por lo tanto hemos cogido el sentido de “きれいな” como hermoso y afeminado con “el hermano que se cuida”.

<p><i>Tabla 32</i></p>	<p>CD1 - Sector 6 - Mercado Muro</p>
<p>Traducción español</p>	<p>Hombre: ¿Has comprendido? Cloud: -No lo entiendo -Lo entiendo</p>
<p>Traducción inglés</p>	<p>Man: Got it? Cloud: -Don't have it - Got it</p>
<p>Original japonés</p>	<p>【兄貴】「わかった？」 選択肢：「わからない」 or 「わかった」</p>
<p>Propuesta</p>	<p>Español: Hombre: ¿Lo has entendido? Cloud: -No lo entiendo -Lo entiendo Inglés: Man: Got it? Cloud: -Don't get it -Got it</p>

Si la respuesta es “Lo entiendo/no lo entiendo”, lo lógico sería que la pregunta fuera ¿“Lo has entendido?” Lo mismo va para el inglés. Si pregunta “Got it?”, lo normal es que las dos respuestas sean “Don’t get it/got it”. Y no una respuesta “I dont have it” y otra “got it”.

<i>Tabla 33</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Él ha hecho [x] flexiones y tú [x] flexiones. Eres un caso. Vale, soy un hombre de palabra, aquí tienes.
Traducción inglés	Beautiful Bro: He had [x] squats and you had [x] squats. You're really something. Okay, I'm a man of my word, here you are.
Original japonés	 <p><i>Ilustración 5</i></p> <p>【兄貴】 「こいつが、16回であなたが21回ね 「あんた、すごいわねえ。約束通り、これをあげるよ」</p>
Propuesta	Este tipo ha hecho [x] sentadillas y tú [x] sentadillas. ¡Eres impresionante! Soy un hombre de palabra así que, aquí tienes.

Primero, “squats” son “sentadillas”, y no “flexiones”. En segundo lugar vemos que en español utilizan la expresión “eres un caso” cuando en realidad deberían decir “eres impresionante” o “increíble” ya que “ser un caso” podría interpretarse como “ser un caso perdido” que es una expresión totalmente diferente.

<i>Tabla 34</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	<p>Gracias. Aquí tienes un cupón para la farmacia.</p> <p>Puedes cambiarlo por un elemento allí.</p> <p>No nos quedan cupones, así que ya no los damos. ¡Espera a la próxima promoción!</p>
Traducción inglés	<p>Thank you. Here's an item coupon for the Pharmacy.</p> <p>You can exchange it for one item there.</p> <p>We're out of coupons, so we stopped giving them away. Watch out for our NEXT promotion!</p>
Original japonés	<p>【コック】</p> <p>「ありがとうございました。薬屋商品クーポンをどうぞ。薬屋で、商品ひとつ交換できます」</p> <p>「クーポンがなくなりましたので、このサービスは終了させていただきます。次なるサービスにご期待ください」</p>
Propuesta	<p>Gracias. Aquí tienes un cupón para la farmacia.</p> <p>Puedes cambiarlo por un objeto allí.</p> <p>Ya no nos quedan más cupones, así que ya no los damos. ¡Espera a la próxima promoción!</p>

Primero, durante todo el juego encontramos traducciones incorrectas en los menús u objetos. En este caso, se traduce erróneamente “item” por “elemento”, cuando quiere decir “objeto”. En cuanto a la última frase, puede inducir a confusión, por lo que recomendaríamos añadir “Ya” no nos quedan “más” cupones para hacerla más clara.

<i>Tabla 35</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Aeris: ¿Se acabó?
Traducción inglés	Aeris: Finished?
Original japonés	エアリス 「もういいの？」
Propuesta	Aeris: ¿Habéis terminado?

Este parece ser un error de contexto. Si bien es cierto que “finished?” quiere decir “¿se acabó?”, en el contexto, Aeris se tapa los oídos mientras el hombre de una tienda y Cloud hablan de algo privado. Por tanto, cuando ellos acaban de hablar lo normal es que ella pregunte “¿habéis terminado?”

<i>Tabla 36</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Hombre calle: No, no puedo decidirme. Toma, llévate esta. No podrás vivir sin ella. [¡Elemento clave "Tarjeta de miembro" recibido!]
Traducción inglés	Man outside Honey Bee Inn Nope, I just can't make up my mind. Here, you take this. You won't be able to get in without it.
Original japonés	【優柔不断な男】 「やっぱり、ふんぎりがつかねえや。ええい、これあげるよ。これが

	なきや、入れないからな」
Propuesta	Hombre calle: No, no puedo decidirme. Toma, llévate esta. No podrás entrar sin ella.

“You won’t be able to get in” significa en español “no podrás entrar sin ella”. En ningún caso se hace referencia en inglés a “vivir sin ella”. En español no encontramos el guion oficial del juego así que nos hemos basado directamente en el juego, y en español no ponía ningún tipo de nombre en este dialogo, en cambio en inglés encontramos que es “Man outside Honey Bee Inn” y en japonés “優柔不断な男” que no tiene el mismo significado ya que en japonés “優柔不断な男” significa “hombre indeciso”.

<i>Tabla 37</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	¡Eh! ¿Acaso no es una "Tarjeta de miembro" lo que veo brillando en tu manita caliente?
Traducción inglés	Hey! Is that a "Member's Card" I see shining in your hot little hand?
Original japonés	【 蜜蜂店員】 「 おっ ! 右手にかがやく『 会員カード』 どうぞ、お通ください」
Propuesta	¡Eh! ¿Acaso no es una "Tarjeta de miembro" lo que veo brillando en tu mano derecha? Pase, por favor”.

Aquí vemos que tanto la traducción en español como la traducción en inglés son erróneas, ya que en japonés vemos que usan 右手 que significa “mano derecha” y el adjetivo que lo sigue es 輝く que significa algo brillante o radiante, por lo tanto “manita caliente” o “hot little hand” aquí no tienen ningún sentido. Aquí nos encontramos también con el mismo problema que en el anterior, vemos que en japonés esta

dependienta tiene un nombre que se omite tanto en español como en inglés, la traducción directa de este nombre sería: “Dependiente del Honey Bee Inn”.

<p>Tabla 38</p>	<p>CD1 - Sector 6 - Mercado Muro</p>
<p>Traducción español</p>	<p>Cloud: ...Mmm. Así es como les engañé. Aeris: ...Mmmmmmm. Así que así es como les engañaste.</p>  <p><i>Ilustración 6</i></p>  <p><i>Ilustración 7</i></p>
<p>Traducción inglés</p>	<p>Cloud: ...Hmm. That's how you'll fool them. Aeris:Hmmmmmmm. So that's how you fooled them.</p>
<p>Original</p>	<p>クラウド</p>

japonés	「ここに女装に必要ななにかがある。俺にはわかるんだ」 エアリス 「……………ふ~~~~ん。そうやって、ごまかしますか」
Propuesta	Cloud: Aquí es donde es necesario que me vista de mujer para engañarlos. Aeris: Hmmm...Así es como engañas a todo el mundo.

En esta escena, que pasa justo después que Cloud consiga materiales y ropa para vestirse de mujer, vemos que en español y en inglés han traducido un par de frases que no tienen sentido alguno en el texto ya que Cloud dice en español y en inglés: “...Mmm. Así es como les engañé.” cuando en realidad lo que está diciendo en japonés es algo completamente distinto y la frase de Aeris que hay a continuación coge sentido, ya que Cloud en el original dice: 「ここに女装に必要ななにかがある。俺にはわかるんだ」, que en español sería: “Aquí es donde es necesario que me vista de mujer para engañarlos.” Aquí podemos ver cómo se han inventado u omitido, los traductores del inglés, la trama de la historia.

<i>Tabla 39</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Hombre delante puticlub: ¡¡Maldita sea!! ¡Tu amigo también es peligroso!
Traducción inglés	Doorkeeper: Damn!! Your friend's hot, too!
Original japonés	【案内人】 「おおッ！！ お友だちもこれまたカワイコちゃん！」
Propuesta	Hombre delante puticlub: ¡¡Maldita sea!! ¡¡Tu amiga también está buena!!

Primero, hay un error de género. El hombre se está refiriendo a Aeris, por lo tanto debería decir “amiga” y no “amigo”. Además, en el contexto, “hot” no significa “peligroso”, sino más bien se refiere a que su amiga también es atractiva, o dicho de manera más vulgar, que “está buena”.

<i>Tabla 40</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Aeris: No te preocupes. Sólo nos encontramos. No es nada.
Traducción inglés	Don't worry. We just met. It's nothing.
Original japonés	エアリス 「安心して。少し前に知り合ったばかりよ。なんでもないの」
Propuesta	Aeris: No te preocupes. Nos acabamos de conocer. No es nada.

Aeris se excusa ante Tifa sobre su relación con Cloud. “We just met” quiere decir que se acaban de conocer, no que se acaben de encontrar.

<i>Tabla 41</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Cloud: ¡Oye!, dame una posibilidad de responder. Estoy vestido así.....porque no había otra manera de entrar aquí. Estoy bien. Aeris me ayudó a salir.
Traducción inglés	Cloud: Hey, give me a chance to answer. I'm dressed like this..... because there was no other way to get in here. I'm all right. Aeris helped me out.

Original japonés	クラウド 「そんなにいっぺんに質問するな」 「この格好は..... ここに入るためには仕方なかった」 「身体はだいじょうぶだ。エアリスに助けてもらった」
Propuesta	Cloud: ¡Oye, deja que me explique! Estoy vestido así.....porque no había otra manera de entrar aquí. Estoy bien. Aeris me ayudó.

“Help me out” es “ayudar”, no “ayudar a salir”. Y en japonés también dice “エアリスに助けてもらった” que significa “Aeris me ha ayudado” no dice nada de “ayudar a salir”.

<i>Tabla 42</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Aeris: ¡¡Ejem!! Sólo escucharé.
Traducción inglés	Aeris: Ahem!! I'll just plug my ears.
Original japonés	エアリス 「オホン！ わたし、耳、ふさいでるね」
Propuesta	Aeris: ¡¡Ejem!! Me taparé los oídos.

Mientras que en inglés Aeris dice que se tapaná los oídos, y en la imagen vemos que realmente eso es lo que hace, en la traducción en español se dejó “solo escucharé”, que significa todo lo contrario a lo que hace.

<i>Tabla 43</i>	CD1 - Sector 6 - Mercado Muro
Traducción español	Aeris: Si conoces a las tres chicas, no hay problema, ¿de acuerdo?
Traducción inglés	Aeris: If you know the three girls, there's no problem, right?
Original japonés	エアリス 「3人の女の子が 全員あなたの仲間だったら 問題ナシ、じゃないかな？」
Propuesta	Aeris: Si las tres chicas son tus compañeras no debe haber problema, ¿verdad?

El “right?” está mal traducido. No está preguntando si está de acuerdo o no en algo, solo está exponiendo un hecho y buscando su aprobación. Por tanto, la traducción correcta debería ser “¿de acuerdo?” o “¿no?”. En japonés no habla de conocidas sino que habla de compañeras “仲間”, algo más cercano, por lo tanto hemos optado por decir compañeras y no conocidas.

CD1 - Sector 7 – La caída del pilar

<i>Tabla 44</i>	CD1 - Sector 7 – La caída del pilar
Traducción español	Reeve: De todas maneras el Alcalde se opone a esto... Heidegger: ¿Mayor?
Traducción inglés	Reeve: The Mayor's against this anyway... Heidegger: Mayor?

Original japonés	リーブ 「市長も反対しているわけであり……」 ハイデッカー 「市長!？」
Propuesta	Reeve: De todas maneras el alcalde se opone a esto... Heidegger: ¿el alcalde?

Aquí nos encontramos con un *false friend* inglés, además de falta de rigor. En la primera frase, se traduce correctamente “Mayor” por “alcalde”, pero en la segunda se deja “mayor”.

<i>Tabla 45</i>	CD1 - Sector 7 - La caída del pilar
Traducción español	Jesse: ... Cloud... Me alegro..... de poderos hablar... una última vez. Cloud: No digas 'últimos'.....
Traducción inglés	Jessie: ...Cloud... I'm glad..... I could talk with you... one last time. Cloud: Don't say 'last'.....
Original japonés	ジェシー 「あ.....クラウド.....最後に.....話せて良かった.....」 「最後だなんて.....」
Propuesta	Jesse: ... Cloud... Me alegro...de poder hablar contigo... una última vez. Cloud: No digas “última”...

Primero tenemos la duda del registro. ¿Debería Jesse tratar de usted a Cloud? Por otra parte, si Jesse dice “hablar por última vez” no tiene sentido que Cloud le responda “no digas últimos”, en todo caso debería decir “no digas por última vez”.

CD1 - Sector 5 – Historia de Aeris

<i>Tabla 46</i>	C1D1 - Sector 5 – Historia de Aeris
Traducción español	Madre de Aeris: Un día fui a la estación porque recibí una carta diciendo que venía a casa de permiso. Mi marido nunca regresó. Me pregunto qué le ocurrió, seguro que le han cancelado las vacaciones. Fui a la estación todos los días. Entonces, un día.....
Traducción inglés	Aeris' Mother: One day, I went to the station because I got a letter saying he was coming home on leave. My husband never came back. I wonder if something happened to him? No, I'm sure his leave was just canceled. I went to the station every day. Then, one day.....
Original japonés	【エルミナ】 「夫は帰ってこなかった」 「夫の身になにかあったんだろうか？」 「いや、休暇が取り消しになっただけかもしれない」 「それからわたしは毎日駅へ行った」 「ある日.....」
Propuesta	Madre de Aeris: Mi marido nunca regresó. Me pregunté qué le habría ocurrido, pensé que le habían cancelado las vacaciones. Fui a la estación todos los días. Entonces, un día...

En la versión japonesa no hablan en ningún momento de la carta ni nada, así que suponemos que los traductores de la versión inglesa se lo inventaron todo.

<p>Tabla 47</p>	<p>CD1 - Sector 5 - Historia de Aeris</p>
<p>Traducción español</p>	<p>Tifa: Tú vas después de Aeris, ¿de acuerdo?</p>  <p><i>Ilustración 8</i></p>
<p>Traducción inglés</p>	<p>Tifa: You're going after Aeris, right?</p>
<p>Original japonés</p>	<p>ティファ 「エアリスのところへ行くのね」</p>
<p>Propuesta</p>	<p>Tifa: Vas a ir a buscar a Aeris, ¿verdad?</p>

Aquí encontramos otra traducción errónea de “right?” (Ver tabla 46).

Por otra parte, “going after” no quiere decir ir detrás de alguien, sino ir en busca de alguien. En japonés en ningún momento dice exactamente “ir a buscar a Aeris”, dice literalmente: “vas a ir donde está Aeris”, lo que nosotras lo hemos dejado como ir a buscar o en busca de alguien en este contexto ya que nos parecía más corto y más conveniente en esta situación.

CD1 – El edificio Shinra

<i>Tabla 48</i>	CD1 – El edificio Shinra
Traducción español	RED XIII: Es bastante sólido. Os ayudaré.
Traducción inglés	RED XIII: He's rather strong. I'll help you all out.
Original japonés	【レッド 13】 「あいつは少々手強い。私の力を貸してやる」
Propuesta	Red XIII: Es bastante fuerte. Os ayudaré.

La traducción de “strong” no es “sólido”, al menos no en este contexto. Se refiere a la fuerza física de alguien, y por lo tanto debería ser “fuerte”.

<i>Tabla 49</i>	CD1 - El edificio Shinra
Traducción español	-Red XIII: Me disculpo de lo que sucedió antes. Solo actuaba para pillar desprevenido a Hojo.....
Traducción inglés	Red XIII: I apologize for what happened back there. I was merely acting to throw Hojo off guard.....
Original japonés	レッド 13 「さっきは失礼したな。宝条を油断させるために演技をしたつもりだったが.....」

Propuesta	-Red XIII: Me disculpo por lo que sucedió antes. Solo actuaba para pillar desprevenido a Hojo.....
------------------	---

La preposición que debe ir con disculparse no es “de”, sino “por”.

CD1 - Kalm – Historia de Cloud

<i>Tabla 50</i>	CD1 - Kalm – Historia de Cloud
Traducción español	Barret: Tifa, yo sólo era.....
Traducción inglés	Barret: Tifa, I was only.....
Original japonés	バレット 「でもよお、ティファ.....」
Propuesta	Barret: Pero Tifa, yo solo...

Traducción errónea del verbo inglés To be. En este caso el significa debería ser “estar” y no “ser”. Aunque en japonés vemos que empieza con “でもよお” por eso hemos cambiado nuestra propuesta de traducción, basándonos en el original japonés.

<i>Tabla 51</i>	CD1 - Kalm - Historia de Cloud
Traducción español	Tifa: Cómo pudiste hacerla eso a tu padre y a todos los ciudadanos.
Traducción	Tifa: How could you do that to papa and all the townspeople?

inglés	
Original japonés	ティファ 「よくもパパを！ よくも村のみんなを！」
Propuesta	Tifa: ¿Cómo pudiste hacerles eso a papá y a todos los ciudadanos?

En español no existe decir “hacerla”, se trata de un laísmo. Además, como vemos en la traducción inglesa, Tifa está hablando de su propio padre. Por tanto, la traducción correcta debería ser ¿Cómo pudiste hacerle esto a papá/mi padre y a todos los ciudadanos? En este caso también hemos decidido dejar papá por el original japonés “パパ” y por contexto, ya que esta escena se trata de un flashback de hace 5 años más o menos.

<i>Tabla 52</i>	CD1 - Kalm - Historia de Cloud
Traducción español	Tifa: Yo también estoy vivo.
Traducción inglés	Tifa:I'm alive, too.
Original japonés	ティファ 「.....私も生きているわ」
Propuesta	Tifa: Yo también estoy viva.

Esto es un error de género. Tifa es mujer, y debería decir “estoy viva”.

CD1 – De camino a Junon

<i>Tabla 53</i>	CD1 – De camino a Junon
Traducción español	Yuffie: Sé que quieres mi ayuda. ¡Porque soy tan bueno!  <i>Ilustración 9</i>
Traducción inglés	Yuffie: I know you want my help because I'm so good!
Original japonés	【謎のニンジャ】 「アタシがあんまり強いんで ぜひ助けてほしいと！」
Propuesta	Yuffie: ¡Sé que quieres mi ayuda porque soy muy buena!

Cambio de género. Aunque Yuffie es una chica, habla de sí misma en masculino. En español y en inglés ya te introducen este personaje directamente; aunque no pasa lo mismo en japonés, Yuffie la primera vez que habla la vemos en japonés como “un ninja misterioso” y hasta que ella no se presenta y dice su nombre seguimos viendo “謎のニンジャ” en vez de Yuffie.

<i>Tabla 54</i>	CD1 - De camino a Junon
Traducción español	Yuffie: Pero si me quieres tan mal, no puedo rehusar....
Traducción inglés	Yuffie: But if you want me that bad, I can't refuse...
Original japonés	【謎のニンジャ】 「でも、そこまで言われちゃ このアタシもことわれないし.....」
Propuesta	Yuffie: Pero si tanto me necesitas, no lo puedo rechazar...

Esta traducción es un calco del inglés. Traduce literalmente “But if you want me so bad”, y en español no tiene ningún sentido. “To want something bad” es querer mucho algo, o necesitar.

CD1 - Junon – El nuevo presidente: Rufus

<i>Tabla 55</i>	CD1 - Junon – El nuevo presidente: Rufus
Traducción español	Residente: ¡¡Priscilla!! No... no respira... ¡Ya está! ¡Muchacho, ahora eres un CPR!



Ilustración 10



Ilustración 11

<p>Traducción inglés</p>	<p>Older Man: Priscilla!! Nope... she's not breathing... Hey, that's it! Young man, CPR, now!</p>
<p>Original japonés</p>	<p>【住民】 「ダメだわい.....呼吸しとらん.....」 「オッ、あれじゃ！」 「若いの、人工呼吸じゃ！！」</p>
<p>Propuesta</p>	<p>Residente: ¡¡Priscilla!!</p>

	<p>No... no respira...</p> <p>¡Eh, eso es!</p> <p>¡Muchacho, RCP, ahora!</p>
--	--

CPR son las siglas de Cardiopulmonary Resuscitation en inglés, y su equivalente en español serían las siglas RCP, Reanimación Cardiopulmonar. En japonés no utilizan siglas sino que utilizan directamente: “人工呼吸” que significa “respiración artificial”. Aunque nos encontramos con el mismo problema que en español y en inglés, CPR, RCP y “人工呼吸” puede ser respiración artificial tanto con un aparato como el boca a boca. En este caso por la imagen que tenemos del videojuego podemos ver que se trata de un boca a boca.

Además, el hombre insta a Cloud que le realice la maniobra RCP a la niña, que le haga el boca a boca. No tiene ningún sentido que le diga “ahora eres un CPR”. Lo que debería decir es “Muchacho, RCP, ahora”.

<i>Tabla 56</i>	CD1 - Junon - El nuevo presidente: Rufus
Traducción español	<p>Cloud: Tifa...</p> <p>Cuando Sephiroth y yo fuimos a Nibelheim⁵, ¿dónde estabas?</p> <p>Tifa: ...Nos hemos visto, ¿de acuerdo?</p> <p>Cloud: Otra vez.</p> <p>Tifa: No..., fue hace cinco años. No me acuerdo.</p> <p>Pero fuera algo parece raro. Cloud, ven deprisa.</p>
Traducción inglés	<p>Cloud: Tifa...</p> <p>When Sephiroth and I went to Nibelheim, where were you?</p> <p>Tifa: ...We saw each other, right?</p> <p>Cloud: The other time.</p> <p>Tifa: No... it was 5 years ago. I don't remember.</p> <p>But, something seems strange outside. Cloud, come quick.</p>
Original	クラウド

⁵ Nibelheim. Es el pueblo natal de Cloud y Tifa. Cuenta con un monte y una mansión.

japonés	「ティファ……」 「俺とセフィロスがニブルヘイムに行ったとき ティファはどこにいた？」 ティファ 「……会ったでしょ？」 クラウド 「それ以外の時間だ」 ティファ 「う～ん…… 5年前なのよ。覚えてないわ」 「ね、それより外の様子が変わるの。早く来て、クラウド」
Propuesta	Cloud: Tifa... Cuando Sefirot y yo fuimos a Nibelheim, ¿dónde estabas? Tifa: ...Nos encontramos, ¿verdad? Cloud: Fue hace tiempo. Tifa: Hmmm..., fue hace unos cinco años. No me acuerdo exactamente. Mira, fuera algo parece raro. Rápido, vamos, Cloud.

Aquí en el español calcan la estructura y la traducción del inglés, ya que “we saw each other” significa que te encuentras con alguien no que ves a alguien, por lo tanto la traducción al español es errónea, en japonés también utilizan “会ったでしょ?” para decir, “nos encontramos, ¿verdad?”, el “¿de acuerdo?” que se usa en la traducción al español es simplemente una traducción literal del “right?” en inglés. Después vemos que en inglés traducen 「それ以外の時間だ」 por “The other time” cuando deberían decir “It was a long time ago” y en español no podían ser menos que los de la traducción inglesa y decidieron traducir esta frase por “Otra vez” que no tiene ningún sentido aquí, por lo tanto nuestra propuesta a esta parte en español es “Fue hace tiempo”. Después vemos que Tifa en japonés dice esto: 「う～ん…… 5年前なのよ。覚えてないわ」 y en inglés y en español lo traducen como: “No, ...Fue hace cinco años. No me acuerdo” que no tiene sentido alguno. Lo que ha dicho con el “う～ん” en ningún momento significa que no y después dice “覚えてないわ” que traducido directamente sería “no me acuerdo” pero hemos decidido poner un “exactamente” detrás para darle más sentido a la frase. “う～ん” en este caso significa que está

intentando recordar lo que pasó en ese momento, no significa ni que sí ni que no.

<i>Tabla 57</i>	CD1 - Junon - El nuevo presidente: Rufus
Traducción español	Priscilla: Umm... gracias por ayudar... Lo siento, le confundí con alguien de Shinra, S.A. ... Cloud: No va mal.
Traducción inglés	Priscilla: Umm... thanks for helping... I'm sorry, I mistook you for one of those Shinra, Inc. ... Cloud: That's all right.
Original japonés	プリシラ 「あのう.....助けてくれて ありがとう.....」 「神羅のやつとまちがえちゃってごめんね.....」 クラウド 「かまわないよ」
Propuesta	Priscilla: Umm... gracias por ayudar... Lo siento, le confundí con alguien de Shinra... Cloud: No pasa nada.

En japonés solo pone Shinra, por lo tanto, no tiene sentido que se inventen las siglas Inc. en inglés, o S.A. en español. Inc. y S.A. son siglas que no son equivalentes. Si una sociedad tiene Inc. como siglas, entendemos que es una sociedad constituida en Estados Unidos, mientras que si vemos que tiene S.A. como siglas, entenderemos que fue constituida en España. El caso de Shinra no es ninguno de estos y, por lo tanto, no pondremos ni Inc. ni S.A.

La traducción de "That's all right" y de 「かまわないよ」 es "no pasa nada" o "no tiene importancia", y no "no va mal".

<i>Tabla 58</i>	CD1 - Junon - El nuevo presidente: Rufus
Traducción español	Red XIII: Cloud, ¿no has acabado con Rufus?
Traducción inglés	Red XIII: Cloud, didn't you finish Rufus off?
Original japonés	レッド 13 「クラウドよ、ルーファウスにとどめをささなかったのか？」
Propuesta	Red XIII: Cloud, ¿no acabaste con Rufus?

En japonés diría algo parecido a: “¿no enviaste a Rufus a la tumba?”

Red habla de una acción en el pasado (didn't) que ya es lejano. Por tanto debería decir “¿no acabaste con Rufus?”

<i>Tabla 59</i>	CD1 - Junon - El nuevo presidente: Rufus
Traducción español	Priscilla: ¡Qué frío, ¿eh?! Cuando silbo así, el Sr. Delfín salta hacia mí.
Traducción inglés	Priscilla: Pretty cool, huh? When I blow this whistle, Mr. Dolphin jumps for me.
Original japonés	【プリシラ】 「すごいでしょ！ このホイッスルを吹くと イルカさんがジャンプしてくれるの」 「ハイ！ ホイッスルをおにいちゃんにプレゼント」
Propuesta	Priscilla: Guay, ¿eh? Cuando uso este silbato, el Sr. Delfín salta para mí.

Se ha traducido erróneamente “cool” por “frío”. En este contexto, la niña muestra lo guay que es lo que hace su delfín, y en ningún momento se menciona el tiempo atmosférico.

<i>Tabla 60</i>	CD1 - Junon - El nuevo presidente: Rufus
Traducción español	Barret: Aguantaré el PHS por ti. Lo romperé si se humedece.
Traducción inglés	Barret: Whoa, I'll hold the PHS for you. It'll break if it gets wet.
Original japonés	バレット 「クラウド、がんばれよ！ おまえが上手くやったら オレたちも行くからよ！」 「おっと、それに PHS をあずかっておいたぜ。ぬれたら壊れちゃうからな」
Propuesta	Barret: Aguantaré el móvil por ti. Se romperá si se moja.

PHS son las siglas de Personal Handyphon System, sistema telefónico usado en un principio en Japón por la compañía NTT DoCoMo con la finalidad de tener un estándar enfocado más a la transferencia de datos que el resto de los estándares 2G.

“It'll break” quiere decir “se romperá”. En ningún caso dice “I'll break it” (“lo romperé”). Por tanto, lo más adecuado es decir “Se romperá si se moja”.

<p>Tabla 61</p>	<p>CD1 - Junon - El nuevo presidente: Rufus</p>
<p>Traducción español</p>	<div data-bbox="432 311 1129 757" data-label="Image"> </div> <p><i>Ilustración 12</i></p> <p>Productor de TV: ¿Qué demonios está haciendo ese soldado? AD: No lo sé. Productor de TV: ¿Han aumentado los puntos? AD: ¡Esto es terrible! ¿Soy yo... Productor de TV: ¿Qué? ¡¡Estás DESPEDIDO!! ¡Envía una bomba a ese soldado o algo!</p>
<p>Traducción inglés</p>	<p>TV Producer: What the hell was that soldier doing? AD: I don't know. TV Producer: Are the points up? AD: This's terrible! Am... am I fired? TV Producer: What!? You're FIRED!! Send that soldier a bomb or something!</p>
<p>Original japonés</p>	<p>TV 番組プロデューサー 「なんだったんだ!? あの兵士は?」 AD 「さあ?」 TV 番組プロデューサー 「数字はあがったのか?」 AD 「ズタボロです! ボク.....クビですかねえ?」</p>

	<p>TV 番組プロデューサー</p> <p>「なぬ！！ おまえはクビ～！！」</p> <p>「あの兵士には爆弾でもおくとけ～！」</p>
Propuesta	<p>Productor de TV: ¿Pero qué demonios? ¿Qué estaba haciendo ese soldado?</p> <p>AD: Quién sabe.</p> <p>Productor de TV: ¿Han aumentado los puntos de audiencia?</p> <p>AD: ¡Esto es terrible! ¿E-estoy... despedido?</p> <p>Productor de TV: ¿Qué? ¡¡Estás DESPEDIDO!!</p> <p>¡Envía una bomba a ese soldado o algo!</p>

Este fragmento era un poco confuso. Por una parte, el Productor de TV pregunta si han subido los puntos, a lo que el AD respondía preguntando si estaba despedido. Como no estaba del todo claro, hemos decidido añadir “audiencia” (“¿Han aumentado los puntos de audiencia?”) para que el contexto esté más claro.

CD1 – Nave Cargo – Cruzando el océano

<i>Tabla 62</i>	CD1 – Nave Cargo – Cruzando el océano
Traducción español	<p>Red XIII: Estoy un poco indispuerto, pero no debería dejarme agarrar. De cualquier forma, los humanos sólo miran las apariencias. De todas formas, míralo. Yo diría que soy un buen ejemplar de ser humano.</p>
Traducción inglés	<p>Red XIII.</p> <p>I'm a little woozy, but I shouldn't get caught.</p> <p>Humans only look at appearances anyway.</p> <p>Anyway you look at it, I'd say I make a fine human being.</p>
Original japonés	<p>レッド 13</p> <p>「ちょっとフラフラするがなに、バレることはないだろう」</p> <p>「人間というものは たいてい、ものごとのそとがわしか見ないからな」</p>

	「この服を着るだけでどこから見ても立派な人間だろう？」
Propuesta	Red XIII: Me baila un poco la ropa, pero no me descubrirán. Además, los humanos sólo miran las apariencias. Lo mires como lo mires, diría que soy un buen ejemplar de ser humano.

“フラフラ” en japonés significa estar mareado o que la ropa te baila ya que no es de tu talla, que no es lo mismo que estar indispuerto, estar indispuerto significa sentirse enfermo. En este contexto se encuentran en un barco donde tienen que pasar por unos soldados, así que roban ropa de un par de soldados y se la ponen, el problema que tiene Red XIII es que al ser un perro por mucho que se vista de humano no quedará como un humano, así que por eso dice que está un poco “フラフラ”, que en este caso no es wozy sino que es que la ropa no le ciñe. Después la tercera frase que dice en japonés: 「この服を着るだけでどこから見ても立派な人間だろう？」 especifica claramente que con la ropa que lleva parece un buen ejemplar de ser humano.

En este caso nos encontramos con un error del inglés al español. “Get caught”, aunque bien puede traducirse por “dejarse atrapar”, en este contexto sería mejor decir “no me descubrirán”. “Anyway you look at it” se traduciría como “lo mires como lo mires”, y no “de todas formas, míralo”, ya que no se entiende lo que quiere decir.

<i>Tabla 63</i>	CD1 - Nave Cargo - Cruzando el océano
Traducción español	Barret: Mira, Cloud. Son Rufus y Heidegger. Estamos muy cerca, pero no podemos hacer nada por ellos.
Traducción inglés	Barret: Look, Cloud. It's Rufus and Heidegger. They're this close but we can't do a thing to 'em...
Original japonés	バレット 「見ろよ、クラウド。ルーファウスとハイデッカーだぜ」

	「みんな近くにいるのに 手が出せねえなんて……」
Propuesta	Barret: Mira, Cloud. Son Rufus y Heidegger. Estamos muy cerca, pero no les podemos hacer nada.

En este fragmento, Barret, al que le gustaría atacar a Rufus y Heidegger, dice en inglés “we can’t do a thing to’ em” (“no podemos hacerles nada”), y no “we can do a thing for ‘em” (“no podemos hacer nada por ellos”), que es como lo han entendido y traducido en español.

CD1 - Costa del Sol – Una pequeña pausa

<i>Tabla 64</i>	CD1 - Costa del Sol – Una pequeña pausa
Traducción español	Hojo: Dime, ¿no eres tú el 'Anciano'? Aeris: Soy Aeris. Por lo menos deberías acordarte de mi nombre. Quiero decirle algo, Profesor Hojo... Sé que una de los 'Ancianos'. Mi madre me lo dijo. Hojo: ¿Tu madre? Oh, Inferna ⁶ quieres decir.
Traducción inglés	Hojo: Say, aren't you the 'Ancient'? Aeris: I'm Aeris. The least you can do is remember my name. I want you to tell me something, Professor Hojo... I know I'm an Ancient. My mother told me. Hojo: Your mother? Oh, you mean Ifalna.
Original japonés	宝条 「クックックッ……」 「おや、ときにきみは…… 古代種の娘ではないか」 エアリス 「わたし、エアリス。名前くらい覚えなさいよ」 「ねえ、宝条博士 教えてほしいの」 「わたし、自分が古代種なのは知っている。母さんから聞いたから」 宝条 「母さん？ ああ、イファルナか。元気にしてるのか？」
Propuesta	-Hojo: Dime, ¿no eres tú el 'Anciano'? -Aeris: Soy Aeris. Por lo menos deberías acordarte de mi nombre. Quiero que me diga algo, Profesor Hojo... Sé que soy una de los 'Ancianos'. Mi madre me lo dijo. -Hojo: ¿Tu madre? Oh, Ifalna quieres decir. ¿Cómo está?

⁶ Ifalna: Ifalna (traducido en español como Inferna) es el nombre de una de los últimos Ancianos y la madre de Aeris.

Aquí vemos como nos introducen el nombre de la madre de Aeris, en este caso Ifalna, al ser una Anciana que representa algo sagrado, hemos pensado que dejar el nombre que tradujeron innecesariamente en español es inapropiado, ya que Inferna no creo que pueda ser algo tan sagrado como para ser la última Anciana. Por lo tanto en este caso hemos seguido el original japonés y hemos dejado el nombre como en el original, Ifalna. Después vemos que han hecho una mala traducción tanto del inglés como del japonés en esta frase: “Quiero decirle algo, Profesor Hojo...” ya que tanto en inglés como en japonés vemos que Aeris quiere que Hojo le diga o le cuente algo, en japonés dice: 「ねえ、宝条博士 教えてほしいの」; y en inglés: “I want you to tell me something, Professor Hojo...”.

CD1 - Corel – Ciudad vertedero

<i>Tabla 65</i>	CD1 - Corel – Ciudad vertedero
Traducción español	Hombre: ¡^%\$#! Ni siquiera vales que me esfuerce. No pierdas el tiempo hablando con ese monstruo del tecno!
Traducción inglés	Man: ^%\$#! You ain't even worth the effort. Don't waste your time talkin' to that Techno-freak!
Original japonés	【住民C】 「チッ、おもしろくねえ！」 【住民A】 「こんなデクノボウにかまってるのとロクなことがねえな！」
Propuesta	Hombre: ¡^%\$#! ¡Qué aburrido! ¡No perdáis el tiempo hablando con ese inútil!

Aquí en japonés dicen que no es divertido: 「チッ、おもしろくねえ！」 no que ni siquiera vales que me esfuerce ni nada por el estilo, así que hemos decidido poner como traducción: “¡Que aburrido!” ya que nos parecía más correcto. En este caso nos volvemos a encontrar con algo parecido a lo que habíamos encontrado antes

“monstruo del tecno”, aquí es un error tanto en español como en inglés ya que los dos hablan del “monstruo del tecno” o de “techno-freak” que en este caso no tiene nada que ver con el original japonés, ya que en japonés “テクノボウ” significa “inútil”, y no tiene nada que ver con algo de la tecnología ni nada por el estilo.

<p>Tabla 66</p>	<p>CD1 - Corel - Ciudad vertedero</p>
<p>Traducción español</p>	<p>Dyne: Nuestro carbón, ha sido Protegido durante generaciones. Nuestros padres y anteriormente, los suyos, arriesgaron sus vidas por él.</p> <p>¡No tenemos derecho a abandonarlo todo tan fácilmente!</p> <p>Barret: Escucha, Dyne. Hoy ya nadie utiliza carbón. Es el signo de los tiempos.</p> <p>Escarlata: De acuerdo, ahora todo es Mako⁷.</p> <p>Todo irá bien, Dyne.</p>
<p>Traducción inglés</p>	<p>Dyne: Our coal's been protected for generations. Our fathers, and theirs before them, risked their lives for it.</p> <p>We have no right to throw it all away so easily!</p> <p>Barret: But listen, Dyne. No one uses coal nowadays. <u>It's the sign of the times.</u></p> <p>Scarlet: Right, everything is Mako, now. It'll be all right, Dyne.</p>
<p>Original japonés</p>	<p>ダイン</p> <p>「俺は反対だ。コレルの炭坑をすてるなんてできない相談だからな！」</p> <p>「コレルの炭坑は、俺たちのじいさんたち、おやじたちが命がけで守ってきたものだ」</p> <p>「俺たちの時代になって すてることなんてできない！」</p> <p>バレット</p> <p>「でもよ、ダイン。今の時代、石炭なんて誰も使わない。時代にはさ</p>

⁷ Mako. Es la energía proveniente de los Reactores Mako. A través de ellos se absorbe la energía del planeta para convertirla en luz eléctrica, potenciar armas de gran calibre, crear materias de forma artificial... etc. La exposición continuada a este tipo de energía puede ocasionar enfermedades, deformaciones y, en estado avanzado, es más que probable que ocasione la muerte, por lo que los trabajadores de los Reactores Mako deben estar protegidos por grandes sistemas de seguridad.

	からえないんだ」 スカーレット 「そう、時代は魔晄エネルギー」 「だいじょうぶですよ、ダインさん」
Propuesta	Dyne: Nuestro carbón, ha sido protegido durante generaciones. Nuestros padres y anteriormente, los suyos, arriesgaron sus vidas para protegerlo. ¡No tenemos derecho a abandonarlo todo tan fácilmente! Barret: Escucha, Dyne. Hoy ya nadie utiliza carbón. Ya no se utiliza hoy en día. Escarlata: Tiene razón, ahora toda la energía proviene de Mako. Todo irá bien, Dyne.

En primer lugar quitamos la “P” mayúscula de “protegido” ya que no tiene sentido alguno por mucho que quieran que esa palabra se resalte de algún modo. En segundo lugar, vemos que tanto en inglés como el español se comete el mismo error, cuando Barret dice: “Es el signo de los tiempos”, sí que podemos entrever a dónde querían llegar pero no adquieren el significado del original, ya que en japonés dicen que es algo que ya no se utiliza hoy en día, como si estuviera pasado de moda: “時代にはさからえないんだ”. Después la traducción al español comete un error de traducción literal del inglés, sin coger el sentido de “right” ya que “right” es como una reafirmación, en este caso si lo traducimos por “de acuerdo” queda totalmente fuera de contexto.

CD1 – Prisión de Corel – Lucha contra Dyne

<i>Tabla 67</i>	CD1 – Prisión de Corel – Lucha contra Dyne
Traducción español	Dyne: ...No era sólo mi brazo..... vuelta entonces... Perdí algo irremplazable. No sé donde me equivoqué...
Traducción	Dyne: ...it wasn't just my arm..... back then.....

inglés	I lost something irreplaceable. I don't know where I went wrong...
Original japonés	ダイン 「.....俺はあの時 片腕と.....いっしょに」 「かけがえのないものを失った..... どこで.....くいちがっちまったの かな.....」
Propuesta	Dyne: ...No fue sólo mi brazo... entonces... Perdí algo irremplazable. No sé dónde me equivoqué...

En este caso nos encontramos con un error del inglés al español. “Back then” se traduce en español como “entonces”, y no como “vuelta entonces”, expresión que carece de sentido totalmente.

CD1 – Cañón Cosmo - Nanaki

<i>Tabla 68</i>	CD1 – Cañón Cosmo - Nanaki
Traducción español	RED XIII: Mi padre era un perdido.
Traducción inglés	RED XIII: My father was a wastrel.
Original japonés	レッド 13 「ああ。父は見下げたふぬけ野郎だ」
Propuesta	Red XIII: “Mi padre era un tipo cobarde”

En este caso “ser un perdido” no tiene sentido alguno, si al menos dijera que su padre estaba perdido en sí mismo puede que cambiara la cosa. En inglés se utiliza el adjetivo “wastrel” que en español significa “persona perezosa que malgasta tiempo o dinero”, por lo tanto tampoco nos parece adecuado en esta situación así que hemos decidido traducir directamente del original. Vemos que en japonés utilizan “ふぬけ” que significa cobarde y “野郎” que significa “tío/colega”.

<i>Tabla 69</i>	CD1 - Cañón Cosmo - Nanaki
Traducción español	Aeris: Estoy..... solo... Ahora estoy solo....
Traducción inglés	Aeris: I'm..... alone... I'm all alone now...
Original japonés	エアリス 「わたし.....ひとりだから..... ひとりだけになっちゃったから.....」
Propuesta	Aeris: Estoy..... sola... Ahora estoy sola....

Otro error de género. Aeris es una mujer, y por lo tanto debería usar el género femenino para hablar de sí misma, y no el masculino.

<i>Tabla 70</i>	CD1 - Cañón Cosmo - Nanaki
Traducción español	Tifa: Parece como si... parece como si te fueras muy lejos... Sois, sois realmente..... vosotros... ¿de acuerdo?
Traducción inglés	Tifa: It feels like... it feels like you're going far away... You really, really are..... you... right?
Original japonés	ティファ 「クラウド.....どこかに行っちゃいそうで.....」 「クラウドは.....本当に 本当にクラウド.....だよね」
Propuesta	Tifa: Parece como si... parece como si estuvieras muy lejos... Cloud... realmente, realmente ¿eres tú?

Aquí hemos traducido por contexto. Tifa está muy preocupada por Cloud ya que encuentra que está diferente de como solía ser, así que nosotras hemos traducido “parece como si estuvieras muy lejos...” ya que si traducimos directamente del japonés y del inglés no cobra tanto sentido en el contexto. “行っちゃい” significa que

está “en algún lugar” no que está lejos ni nada por el estilo, pero por contexto hemos dejado nuestra propuesta.

CD1 - Nibelheim – Reconstruida

<i>Tabla 71</i>	CD1 - Nibelheim - Reconstruida
Traducción español	Mujer: ¡Me encanta mentir!!
Traducción inglés	Woman: It's not nice to lie!!
Original japonés	【住民B】 「ウソはいけませんよ！！」
Propuesta	Mujer: ¡¡No está bien mentir!!

Tanto en la traducción inglesa como en el original japonés la mujer dice que no está bien mentir, mientras que en español dice que le encanta mentir.

<i>Tabla 72</i>	CD1 - Nibelheim - Reconstruida
Traducción español	Le modifiqué científicamente y le dormí en el sótano.
Traducción inglés	I scientifically altered him, and put him to sleep in the basement.
Original japonés	宝条の手紙 『私はタークスの男に <u>生体的な改造</u> をほどこし、地下に眠らせた。もし興味があるなら探してみるがよい』
Propuesta	Le modifiqué genéticamente y le dormí en el sótano.

Hemos cambiado científicamente por genéticamente ya que modificar científicamente a un ser humano no tiene sentido alguno.

CD1 - Ciudad del Cohete - Cid

<i>Tabla 73</i>	CD1 - Ciudad del Cohete - Cid
Traducción español	Cloud: Tiene un logotipo de Shinra. Potrillo..... Fenómeno.
Traducción inglés	Cloud: There's a Shinra logo on it. Tiny Bronco..... This is cool.
Original japonés	クラウド 「神羅のマークがついている。タイニー・ブロンコか.....いいな、これ」
Propuesta	Cloud: Tiene un logotipo de Shinra. Tiny Bronco... Mola.

En inglés se utiliza la misma palabra, ya que en japonés está escrita en katakana y se supone que proviene del inglés, en español han optado por traducir directamente, esta vez no se trata de un error ya que “tiny bronco” es un “potrillo”, pero ya que han dejado en japonés este nombre como si fuera extranjero, hemos decidido dejar “Tiny bronco” como nombre para la avioneta.

Después vemos que en español traducen “This is cool” o “いいな、これ” por “fenómeno”, lo cual aquí no tiene ningún sentido ya que no dices que el potrillo es un fenómeno sino que lo que está intentando decir es “¡qué guay!” o “mola”.

<i>Tabla 74</i>	CD1 - Ciudad del Cohete - Cid
Traducción español	Cid: Sabes que Shinra desarrolló un montón de artilugios tecnológicos durante la guerra absurda, ¿no?
Traducción	Cid: You know Shinra developed a lot of technological gadgets during

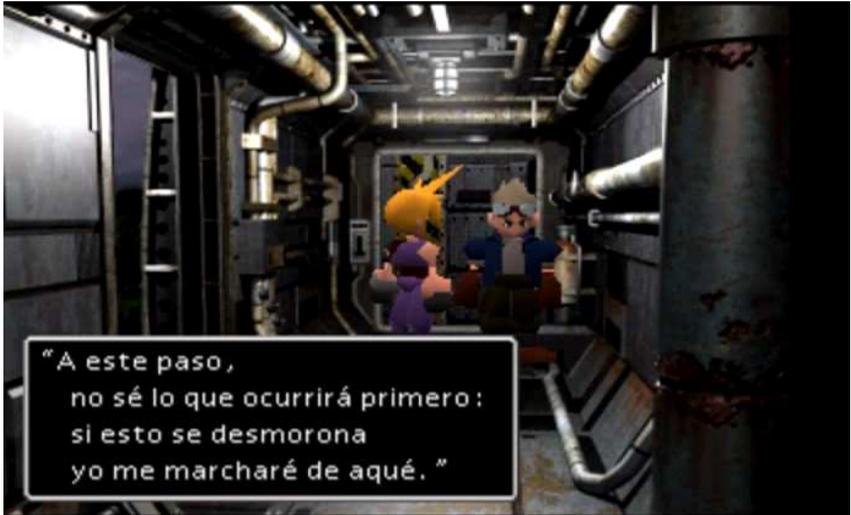
inglés	the meaningless war, right?
Original japonés	シド 「長くてくだらない戦争中に神羅カンパニーがいろんな技術を開発したのは知ってんだろ？」
Propuesta	Cid: “Sabes que Shinra desarrolló un montón de artilugios durante esa estúpida guerra, ¿no?”

Como Cid es un poco brusco con las palabras e insulta bastante cuando habla, hemos observado que decir “absurda” o “sin sentido”, que es lo que habíamos pensado poner desde el inicio, no quedaba del todo acorde con el personaje, así que en vez de eso lo hemos traducido por “estúpida”.

El significado de artilugio en sí ya te da a ver que se trata de un mecanismo o un artefacto tecnológico, por lo tanto hemos decidido quitar esta información ya que es innecesaria en este caso.

<i>Tabla 75</i>	CD1 - Ciudad del Cohete - Cid
Traducción español	Cid: Después de haberme contado que el futuro se llamaba Exploración espacial y alimentar en vano mis esperanzas... ¡MALDITOS SEAN!
Traducción inglés	Cid: After they told me how the future was Space Exploration and got my damn hopes up... DAMN THEM!
Original japonés	シド 「あれだけ、これからは宇宙だ！ な～んて言って希望持たせてやがったクセによっ！」
Propuesta	Cid: Después de haberme contado que el futuro era la exploración espacial y alimentar en vano mis esperanzas... ¡MALDITOS SEAN!

En este ejemplo vemos como el error no proviene de una mala traducción, sino de una mala interpretación del contexto. Ni en el texto japonés ni en el texto inglés se dice que el futuro *se llame* Exploración espacial. En este caso, la traducción correcta sería más literal: “que el futuro era la exploración espacial”.

<p>Tabla 76</p>	<p>CD1 - Ciudad del Cohete - Cid</p>
<p>Traducción español</p>	<p>Cid: A este paso, no sé lo que ocurrirá primero: si esto se desmorona yo me marcharé de aquí.</p>  <p><i>Ilustración 13</i></p>
<p>Traducción inglés</p>	<p>Cid: At this rate, I don't know which will come first, this thing falling down or me gettin' outta here.</p>
<p>Original japonés</p>	<p>シド 「このぶんだとコイツが倒れるのが先かオレ様がおっちぬのが先かってくらいだ……」</p>
<p>Propuesta</p>	<p>Cid: A este paso, no sé lo que ocurrirá primero: que esta cosa se desmorone o que yo me marche de aquí.</p>

Primero, en inglés después de los dos puntos encontramos una oración disyuntiva, “this thing falling down OR me gettin’ outta here”. En cambio, en español esta disyuntiva no existe y aparece una consecutiva, que expresa consecuencia: “si esto se

desmorona yo me marcharé de aquí”. Una forma más adecuada de expresar esta oración disyuntiva sería “que esta cosa se desmorone o que yo me marche de aquí”.

Por otra parte, encontramos otro error de revisión en “aqué” parecido al que habíamos visto en la tabla 5 (“esté”).

<i>Tabla 77</i>	CD1 - Ciudad del Cohete - Cid
Traducción español	<p>Soldados: ¡Rogamos por su seguridad!</p>  <p><i>Ilustración 14</i></p>
Traducción inglés	Soldier: We're praying for your safety!
Original japonés	<p>【メカニックたち】 「ご無事をおいのりしています！」</p>
Propuesta	Soldados: ¡Rezamos por su seguridad!

“Rogar”, el verbo que se usa en la traducción en español, significa según la RAE “pedir por gracia algo” o “instar con súplicas”, y en ambos casos precisa un complemento directo. Rogar se usa, por ejemplo, en el caso de los anuncios en el tren (“Rogamos que no crucen las vías”). Por esta razón, “rogamos por su seguridad”, que no contiene un complemento directo, no es correcto. Un verbo que se usa con la colocación “por

su seguridad” sería “velar”, pero en este caso tampoco sería correcto porque los soldados no hacen de guardias o centinelas, simplemente desean la seguridad del personaje. Por esta razón, hemos decidido usar el verbo “rezar” en este caso.

<i>Tabla 78</i>	CD1 - Ciudad del Cohete - Cid
Traducción español	Cid: Bien si no fuera por el gordo, Palmer.
Traducción inglés	Cid: Well, if it ain't fat man, Palmer.
Original japonés	シド 「よう、ふとっちょパルマー。待ってたぜ！」
Propuesta	Cid: “¡Pero mira quien está aquí! ¡El gordo de Palmer!”

La traducción en español no tiene ni pies ni cabeza, ya que no tiene sentido ni el contexto ni la frase. Primero vemos que se trata de una mala traducción del inglés al español, aunque sorprendentemente esta vez la traducción inglesa es correcta, el fallo es la traducción del español en sí.

<i>Tabla 79</i>	CD1 - Ciudad del Cohete - Cid
Traducción español	Cid: ^\$#& ¡Bueno para nada, gordo ^\$#&!
Traducción inglés	Cid: ^\$#&! Good for nothing, fat &\$#\$^@!
Original japonés	シド 「ケッ！ あいかわらずの役立たずふとっちょめ」

Propuesta	Cid: ¡Maldito gordo inútil!
------------------	-----------------------------

役立たず significa inútil, para poder representar lo mismo que dicen en japonés hemos decidido traducir “ケツ” por “maldito”, el que no hemos sabido representar el significado de “あいかわらず” que en japonés es “como siempre” o “el mismo”, pero no sabíamos cómo hacerlo para que la oración pareciera coherente.

<i>Tabla 80</i>	CD1 - Ciudad del Cohete - Cid
Traducción español	Cid: Estoy acabado con Shinra
Traducción inglés	Cid: I'm history with the Shinra.
Original japonés	シド 「さあな。神羅とはきれちまったし 村はあきちまった」
Propuesta	Cid: “He perdido todo mi interés por Shinra.”

飽きる significa perder el interés por alguna cosa, por eso nos ha parecido más correcta nuestra propuesta. “Estar acabado” significa que está destruido, malparado, agotado o consumido; y Cid en ningún momento dice esto, ni en inglés ni en japonés.

CD1 - Wutai – Materia robada

<i>Tabla 81</i>	CD1 - Wutai – Materia robada
Traducción español	Cloud: No lo consigues, Yuffie.

Traducción inglés	Cloud: You can't get away, Yuffie.
Original japonés	クラウド 「もう逃げられないぞ、ユフィ」
Propuesta	Cloud: No te puedes escapar, Yuffie.

No lo consigues no tiene ningún sentido en el contexto. Supongo que lo que querían decir en la traducción al español es “No vas a conseguir escaparte, Yuffie”, ya que si no se encontraría completamente fuera de contexto.

<i>Tabla 82</i>	CD1 - Wutai - Materia robada
Traducción español	Reno: ... qué agujero. 
	<i>Ilustración 15</i>
Traducción inglés	Reno: ...what a drag.
Original japonés	レノ 「.....やなこった、と」
Propuesta	Reno: ... menudo coñazo.

“Qué agujero” en ningún momento se utiliza en español para referirse a “qué palo” o “vaya tostón” que es lo que intenta decir Reno en este momento. En japonés si

hiciéramos una traducción literal lo que diría realmente es: “Ni hablar”, ya que “やなこった、と” es lo que se dice cuando no quieres hacer nada de nada.

<i>Tabla 83</i>	CD1 - Wutai - Materia robada
Traducción español	Cloud: Si la devuelves ahora, lo perderemos todo.
Traducción inglés	Cloud: If you give it back now, we'll drop the whole thing.
Original japonés	クラウド 「マテリアさえ返してくれればそれ以上おまえを責めるようなことはしない」
Propuesta	Cloud: Si nos las devuelves ahora, olvidaremos todo el asunto.

Aunque en un contexto de juegos de azar, “drop” puede significar perder, este no es el contexto. En este caso, “drop” se usa en sentido informal y quiere decir “dejar algo de lado”, “olvidar un tema”.

<i>Tabla 84</i>	CD1 - Wutai - Materia robada
Traducción español	Yuffie: GROSS – NESS!
Traducción inglés	Yuffie: GROSS – NESS!
Original japonés	ユフイ 「ゲゲッ！」
Propuesta	Yuffie: ¡Eeeeeeeeh!

Aquí en español ya ni se han dignado a traducir y lo han dejado tal cual lo tradujeron en inglés. La onomatopeya que se usa en el japonés se utiliza cuando pasa algo que

no te esperabas y te ha sorprendido, en inglés han sugerido la traducción de “ゲゲッ!” por “GROSS-NESS!” supongo que por el contexto, aunque no cuadre demasiado, ya que en el contexto representa que a Yuffie le han colgado en una piedra, con manos y piernas atadas por un hombre que trabaja en un puticlub o en algo parecido, por lo tanto en inglés supongo que querían dar más énfasis al asco que sentía Yuffie en aquel momento, aunque nosotras hemos decidido ceñirnos a la traducción japonesa, y lo hemos traducido por: “¡Eeeeeeeeh!”.

<i>Tabla 85</i>	CD1 - Wutai - Materia robada
Traducción español	Corneo: Rueda... cuánto tiempo sin verte.
Traducción inglés	Corneo: Wheeel... long time no see.
Original japonés	コルネオ 「ほひひ、ひさしぶりだな」
Propuesta	Corneo: Bueno... cuanto tiempo sin verte.

Este es un claro ejemplo donde podemos ver que el español ha traducido literalmente palabra por palabra la traducción del inglés, esté bien o no. “Rueda” no tiene ningún sentido aquí y menos tiene “Wheel”, en cualquier caso debería poner “Well” y “Bueno” en español.

<i>Tabla 86</i>	CD1 - Wutai - Materia robada
Traducción español	Stanif: Pero, mi señor Godo. Sólo se debe dar la materia ⁸ Leviatán ⁹ a quien conquiste y se apodere de esta pagoda. Es nuestra costumbre...

8 Materia: Se trata de energía Mako concentrada en una pequeña esfera que confiere habilidades a quien la porta, tales como hacer magia, obtener comandos como "Robar", e invocar bestias para que ayuden en la batalla.

Es el producto más deseado y valorado del mercado y se puede comprar en diversas tiendas de todo el mundo; esto permite a cualquier persona normal poder utilizar hechizos con los que defenderse de sus enemigos y los ataques de monstruos.

9 Leviatán es el nombre de la materia de invocación que invoca a la serpiente mitológica de su mismo nombre.

	Yuffie: CLIENTE, CLIENTE, CLIENTE... ¡Estoy tan harto de oír eso! ¡Qué estupidez!
Traducción inglés	Staniv: But, Lord Godo. The Leviathan Materia should only be given to the person who conquers and takes over this Pagoda. That is our custom... Yuffie: CUSTOM, CUSTOM, CUSTOM... I'm so sick of hearing that! It's so stupid!
Original japonés	スタニフ 「しかし、ゴドー様。水神様のマテリアは、五強の塔を制覇し、新たに五強聖をおさめる者が持つのが、ならわし.....」 ユフィ 「ならわし、ならわしって も一聞きあきたよ！」 「バッカじゃない!？」
Propuesta	Stanif: Pero, mi señor Godo. Sólo se debe dar la materia Leviatán a quien conquiste y se apodere de esta pagoda. Es nuestra norma... Yuffie: Norma, norma... ¡Estoy tan harta de oír eso! ¡Qué estupidez!

Si bien “custom” puede significar “cliente”, en este caso Yuffie se queja de un hábito o costumbre que no le gusta. Por lo tanto, la traducción correcta en este caso de “custom” sería “costumbre”. Aunque en japonés la traducción correcta de “ならわし” sería más que “costumbre” sería “norma” en este caso, ya que si incumples una costumbre no tienes consecuencias tan graves como si incumples una norma de ese grupo.

CD1 - Gold Saucer – Interrumpidos por los fuegos artificiales

<i>Tabla 87</i>	CD1 - Gold Saucer – Interrumpidos por los fuegos artificiales
Traducción español	Cait Sith: Muy mal pero sucede

Traducción inglés	Cait Sith: Too bad. It happens, though.
Original japonés	ケット・シー 「しゃあないな～。ときどきあるんですわ」
Propuesta	Cait Sith: “¡Qué penilla! Estas cosas a veces pasan...”

Supone todo un reto traducir a Cait Sith ya que nos plantea la duda de si lo tenemos que traducir a un dialecto del español para ser fieles a la traducción u omitir este detalle; ya que Cait Sith en japonés habla un dialecto de la parte oeste de Japón, concretamente de Osaka. El problema es ¿qué dialecto escogemos? Y ¿cómo podemos hacer ver a la gente del español que Cait Sith habla diferente al resto? Podemos ver ese estilo diferente en “しゃあないな～”y en el modo como termina la frase con un “ですわ”.

<i>Tabla 88</i>	CD1 - Gold Saucer - Interrumpidos por los fuegos artificiales
Traducción español	Cait Sith: No creo lo que está pasando, pero estamos en una mala situación...
Traducción inglés	Cait Sith: I don't know what's goin' on, but we're in a bad situation...
Original japonés	ケット・シー 「なんやしらんけど へんなことになってしまいましたな～」
Propuesta	Cait Sith: “No sé qué es lo que está pasando pero estamos en una mala situación...”

“I don't know what's goin' on” se traduce como “no sé qué es lo que está pasando”, en ningún caso se expresa opinión o creencia como para traducir “no creo lo que está pasando”.

CD1 – Ciudad de los Ancianos – El sacrificio de Aeris

<p>Tabla 89</p>	<p>CD1 – Ciudad de los Ancianos – El sacrificio de Aeris</p>
<p>Traducción español</p>	<p>Cloud: ... Cállate. El ciclo de la naturaleza y tu ridículo plan no significan nada. Aeris se ha ido. Aeris, se acabará el hablar. Se acabará el reír, el llorar... ¿Qué pasará con nosotros..... qué se supone que haremos NOSOTROS? ¿Qué haré con este sufrimiento? Mis dedos están adormecidos. Mi boca está reseca. Mis ojos arden.</p>
<p>Traducción inglés</p>	<p>Cloud: ...Shut up. The cycle of nature and your stupid plan don't mean a thing. Aeris is gone. Aeris will no longer talk, no longer laugh, cry..... or get angry..... What about us..... what are WE supposed to do? What about my pain? My fingers are tingling. My mouth is dry. My eyes are burning!</p>
<p>Original japonés</p>	<p>クラウド 「.....だまれ」 「自然のサイクルも おまえのバカげた計画も関係ない」 「エアリスがいなくなってしまう」 「エアリスは、もうしゃべらない もう.....笑わない 泣かない.....怒らない.....」 「俺たちは.....どうしたらいい？」 「この痛みはどうしたらいい？」</p>

	「指先がチリチリする。口の中はカラカラだ。目の奥が熱いんだ！」
Propuesta	<p>Cloud: ... Cállate.</p> <p>El ciclo de la naturaleza y tu ridículo plan no significan nada.</p> <p>Aeris se ha ido.</p> <p>Aeris ya no hablará más, ni reirá, ni llorará... ni se enfadará...</p> <p>¿Qué pasará con nosotros...? ¿Qué se supone que haremos nosotros?</p> <p>¿Qué haré con este sufrimiento?</p> <p>Mis dedos están adormecidos.</p> <p>Mi boca está reseca.</p> <p>Mis ojos arden.</p>

En este fragmento, Cloud habla sobre la muerte de Aeris, por tanto no tiene sentido que se refiera directamente a Aeris como en la traducción en español. Tanto en japonés como en inglés Cloud habla de Aeris, no con Aeris. Dice que ella “ya no hablará más, ni reirá, ni llorará... ni se enfadará...”, no que se termine todo eso para todos.

<i>Tabla 90</i>	CD1 - Ciudad de los Ancianos – El sacrificio de Aeris
Traducción español	Sefirot: ¿Qué estás diciendo? ¿Intentas que tú también tienes sentimientos?
Traducción inglés	Sefiroth: What are you saying? Are you trying to tell me you have feelings too?
Original japonés	セフィロス 「何を言ってるのだ？ おまえに感情があるとでもいうのか？」
Propuesta	Sefirot: ¿Qué estás diciendo? ¿Intentas decirme que tú también tienes sentimientos?

En este fragmento de la traducción en español faltaría el verbo. Por lo tanto, lo adecuado sería añadir “decir” en la segunda oración.

<p>Tabla 91</p>	<p>CD1 - Ciudad de los Ancianos – El sacrificio de Aeris</p>
<p>Traducción español</p>	<p>Cloud: He venido por propia voluntad... O por lo menos eso pensaba. Sin embargo... Si debo confesarlo, tengo miedo de mí mismo. ... hay una parte de mí que no entiendo. De la parte de mí que le hizo entregar la Materia negra a Sefirot. Si no me hubieses detenido, Aeris podría haber sido... ...Hay algo dentro de mí. Una persona que no soy yo. Por esta razón debería abandonar este viaje. Podría hacer algo terrible. Pero me estoy yendo. Él destruyó mi ciudad natal hace cinco años, maté a Aeris, y ahora intenta destruir el planeta. Nunca perdonaré a... Sefirot. Yo... Yo debo continuar. ... Tengo que pedir un favor. ¿Vendréis todos conmigo? ... para evitar que haga terrible.</p>
<p>Traducción inglés</p>	<p>Cloud: I came here by my own free will... Or so I thought. However... ...To tell the truth, I'm afraid of myself. ...There is a part of me that I don't understand. That part that made me give the Black Materia to Sephiroth. If you hadn't stopped me, Aeris might have been... ...There's something inside of me. A person who is not really me. That's why I should quit this journey. Before I do something terrible. But I am going. He destroyed my hometown five years ago, killed Aeris, and is now trying to destroy the Planet. I'll never forgive... Sephiroth. I... I must go on. ...I have a favor to ask of you.</p>

	<p>Will you all come with me? ...to save me from doing something terrible.</p>
<p>Original japonés</p>	<p>クラウド 「俺は自分の意志でここまでやってきた.....そう思っていた」 「しかし.....」 「.....正直に話す。俺は自分が怖い」 「.....俺の中には 俺の知らない部分がある」 「俺はセフィロスに黒マテリアを渡してしまった」 「みんなが止めてくれなければ エアリスをこの手で.....」 「.....そういう自分が俺の中にいる。俺でない自分が」 「だから俺はもうこの旅をやめた方がいいのかもしれない」 「とんでもないことをしてしまうかもしれない」 「でも、俺は行く」 「5年前、俺の故郷を焼き払い たった今エアリスを殺し そしてこの星を破壊しようとしているセフィロスを.....俺は許さない」 「俺は.....俺は、行かなくてはならない」 「.....頼みがある」 「みんなも来てくれ.....るよな？」 「.....俺がおかしなまねをしないように見張っていてほしいんだ」</p>
<p>Propuesta</p>	<p>Cloud: He venido por propia voluntad... O por lo menos eso pensaba. Sin embargo... ...A decir verdad, tengo miedo de mí mismo. ...Hay una parte de mí que no conozco. Esa parte de mí que le hizo entregar la Materia negra a Sefirot. Si no me hubieseis detenido, Aeris... ...Hay algo dentro de mí. Una persona que no soy yo. Por esta razón debería abandonar este viaje. Antes de que haga algo terrible. Pero iré. Él destruyó mi ciudad natal hace cinco años, ha matado a Aeris, y ahora intenta destruir el planeta. Nunca perdonaré a... Sefirot.</p>

	<p>Yo... Yo debo continuar. ...Tengo que pedirlos un favor. ¿Vendréis todos conmigo? ...para evitar que haga algo terrible.</p>
--	--

En este fragmento encontramos varios errores:

Primero, “to tell the truth” se traduciría como “a decir verdad”, y no como “si debo confesarlo” como aparece en la traducción en español.

Segundo, tiene más sentido que a la frase “tengo miedo de una parte de mí” responda “esa parte de mí”, y no otra vez “de la parte de mí”.

En tercer lugar, Cloud está hablando a todos, no a una sola persona, por lo tanto lo adecuado es que diga “si no me hubieseis detenido”.

El siguiente error es una corrección para que el texto no suene tan cargado. En inglés dice “Aeris might have been...”, que en español se traduciría como “Aeris podría haber sido...”. Esto, en español, recarga el texto y no dice nada, por eso hemos decidido dejar solo “Aeris...”, pues sigue sin decir nada y deja la oración abierta de la misma forma mientras que hace que el texto no esté tan recargado.

En quinto lugar, en inglés dice “before I do something terrible” que se adecuaría mejor en español como “antes de que haga algo terrible”.

El siguiente error se trata de traducir “pero me estoy yendo” por “but I am going”. “I am going” es un tiempo verbal que expresa futuro, y sería mejor traducirlo por “pero iré”.

El último error se da porque en inglés empieza una enumeración que podría interpretarse como “He destroyed my hometown, HE killed Aeris”, pero en español se interpretó que en la segunda parte de la frase (“killed Aeris”) faltaba un sujeto, y decidieron que el sujeto sería Cloud (primera persona, “maté a Aeris”). Además, en japonés se trata de una sucesión temporal, primero en pasado “Él destruyó mi ciudad natal hace cinco años”, después en presente “ha matado a Aeris” y por último en futuro “y ahora intenta destruir el planeta”.

Conclusiones

Una vez terminado el trabajo, podemos asegurar que hay una serie de reglas que hay que mantener y seguir cuando se realiza una traducción o se revisa, como en este caso. Varias de estas reglas se pueden aplicar a todo tipo de traducción, mientras que otras son específicas del ámbito que nos concierne, la localización.

La primera regla dorada es que la traducción debe ser capaz de mantener la experiencia de juego del original, cambiando lo que haga falta. Ceñirse a una traducción demasiado literal, por ejemplo, puede conllevar a fallos o a que el texto suene raro.

Esto nos llevaría a la siguiente regla: la invisibilidad del traductor. Es esencial que el texto del videojuego sea fluido, no tiene que notarse que se trata de un producto traducido. Por tanto, debe adaptarse el videojuego a la cultura a la que se traduce. No tiene sentido traducir una frase hecha del japonés al español, si en español no tiene sentido. En este caso debería adaptarse a otra frase hecha que sí exista en español, y que al jugador le resulte familiar. La adaptación de referentes culturales es un elemento muy importante.

Una regla muy importante propia del ámbito de la localización son las limitaciones de espacio o, como dicen los norteamericanos, KISS (“Keep It Short and Simple”). Cuando trabajamos en una localización es indispensable que calculemos el espacio que nos va a ocupar un segmento. A veces, esto supone un problema, ya que quizá para explicar un concepto que en la lengua de origen ocupe x, en español ocupa el doble. Por eso, una cualidad muy importante a la hora de localizar es la brevedad.

Metodología

Para corregir los fallos hemos utilizado sobretodo diccionarios nativos, tanto del inglés como del español y del japonés. La mayor parte de los errores los detectábamos por contexto, ya que no encajaban con las imágenes o cuando jugando decían una frase que no tenía ningún sentido, por ejemplo, cuando Yuffie o Tifa se referían a sí mismas como un hombre o frases sin sentido como la mítica: “Dicen que en Midgar no crecen ni la hierba ni las flores, pero por algún motivo, las flores sí.” Este fue uno de los errores más remarcables que nos hizo pensar que tendríamos que hacer algo con este videojuego, aunque fuera una pequeña aportación como la que estamos haciendo. Nuestra idea principal era traducir del inglés al español, ya que pensábamos que el inglés estaría mejor que la traducción que hicieron al español, véase: “Rueda, rueda”. A medida que lo íbamos traduciendo íbamos viendo que la mayoría los fallos

provenían del inglés, ya que Square Soft (lo que ahora conocemos como Square Enix) cometió el error de contratar a traductores nativos japoneses para traducir del japonés al inglés, de ahí que salgan frases sin sentido o simplemente a veces cambiaron el sentido completamente sin tener en cuenta el contexto; cambiamos totalmente de idea y decidimos traducir directamente del original.

Por último, cabe comentar que este trabajo analiza solo el primer disco de los tres que tiene el videojuego. La idea inicial era analizar el juego al completo, pero debido a la cantidad de errores que encontramos decidimos analizar solo los más importantes o los que directamente provinieran del japonés y, por tanto, supusieran un error en el inglés. Eso no significa que no haya más errores en el primer disco que los que ya hemos mencionado. Hay, por ejemplo, errores de ortografía y puntuación que no hemos comentado, como el hecho que en todo el juego se usan seis puntos “.....” en vez de tres “...” para indicar puntos suspensivos.

Por todas estas razones, nuestro trabajo quiere ser también una llamada de atención más a todas aquellas empresas que deciden prescindir del trabajo de un traductor. Especialmente, una llamada de atención a Square Enix, que ha tenido varias oportunidades para enmendar el error que cometieron con la traducción de este juego y aún así siguen presentando la misma traducción de mala calidad que presentaron en 1998.

Bibliografía

- Collins. (2015). *Collins Dictionaries*. Recuperado el 02 de 06 de 2015, de <http://www.collinsdictionary.com/>
- Española, R. A. (2015). *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado el 02 de 06 de 2015, de www.rae.es
- FF7 完全セリフチャート インデックス. (s.f.). Recuperado el 02 de 06 de 2015, de <http://ajatt.com/finalfantasy/ff7p-index.htm>
- Final Fantasy VII - Wikipedia, la enciclopedia libre*. (22 de 05 de 2015). Recuperado el 02 de 05 de 2015, de http://es.wikipedia.org/wiki/Final_Fantasy_VII
- Final Fantasy Wikia*. (s.f.). Recuperado el 15 de 02 de 2015, de <http://finalfantasy.wikia.com/wiki/>
- GensoFinalFantasy. (15 de 08 de 2012). *Final Fantasy VII INTERNATIONAL - Boss - Guard Scorpion*. Recuperado el 10 de 12 de 2014, de <https://www.youtube.com/watch?v=u1dHSopkHok>
- Glosario Final Fantasy VII*. (s.f.). Recuperado el 20 de 05 de 2015, de <http://www.memoriasff.com/saga/ff7/glosario.html>
- IMDB - El Padrino*. (s.f.). Recuperado el 10 de 12 de 2014, de <http://www.imdb.com/title/tt0068646/>
- Kim Ahlström, M. A. (s.f.). *Jisho*. Recuperado el 02 de 06 de 2015, de <http://jisho.org/>
- Listado completo de todas las Interjecciones en Español*. (s.f.). Recuperado el 12 de 01 de 2015, de http://www.solosequenosenada.com/gramatica/spanish/listado/lista_10_interjeccion.php
- Nova123. (01 de 01 de 2007). *Final Fantasy VII - GameFAQs*. Recuperado el 01 de 03 de 2015, de <http://www.gamefaqs.com/ps/197341-final-fantasy-vii/faqs/46242>
- Sirés, P. M. (13 de 04 de 2013). *Conferencia: La traducción de Final Fantasy*. Recuperado el 02 de 06 de 2015, de TradSir: <http://tradsir.blogspot.com.es/2013/04/conferencia-la-traduccion-de-final.html>
- WeTAVOfficial. (15 de 03 de 2013). *Entrevista a Carme Mangirón*. Recuperado el 02 de 06 de 2015, de <https://www.youtube.com/watch?v=m2hwGq-HZnQ>

WeTAVOfficial. (25 de 03 de 2013). *Entrevista a Carme Mangirón - Especial Final Fantasy* . Recuperado el 02 de 06 de 2015, de <https://www.youtube.com/watch?v=KI5KLpGXIFc>

Yinza.com - Final Fantasy VII Complete Script. (s.f.). Recuperado el 10 de 05 de 2015, de <http://www.yinza.com/Fandom/Script.html>